

香港中文大學五十周年  
50th Anniversary of CUHK

香港中文大學年報  
2012-2013  
The Chinese University of Hong Kong  
**ANNUAL REPORT**



# 大事回顧 Calendar of Events

2012 **8** August



12·8·2012

神舟九號航天講座於中文大學舉行  
CUHK holds Shenzhou-9 Manned Spaceflight Mission Seminar



29·8·2012

羅桂祥綜合生物醫學大樓開幕  
Lo Kwee-Seong Integrated Biomedical Sciences Building Opens

**9** September



19·9·2012

邵逸夫天文學獎得主劉麗杏教授及朱維特教授於中大演講  
Shaw Laureates in Astronomy 2012 Prof. Jane Luu and Prof. David Jewitt speak at CUHK



25·9·2012

中國著名傳媒人胡舒立於I·CARE博群大講堂演講  
Chinese media veteran Hu Shuli speaks at the University Lecture on Civility

10 October

11 November



15·11·2012

前世界銀行高級副行長兼首席經濟學家林毅夫教授於中大演講

Prof. Justin Yifu Lin, former senior vice president and chief economist of the World Bank, lectures at CUHK

28·11·2012

深圳研究院舉行啟動儀式

The inauguration of the CUHK Shenzhen Research Institute is held



27·10·2012

近六萬人參加中大本科生入學資訊日

The Orientation Day for Undergraduate Admissions held by CUHK attracts nearly 60,000 visitors



29·11·2012

中大舉行第七十一屆大會(頒授學位典禮)

CUHK holds its 71st Congregation for the Conferment of Degrees

# 大事回顧 Calendar of Events

2012 12 December 2013 1 January 2 February 3

2·12·2012

「2012中大校友日」在校園舉行  
The 2012 CUHK Alumni Homecoming takes place on  
CUHK campus



26·2·2013

康本國際學術園開幕  
Yasumoto International Academic Park opens



6·12·2012

中大舉行第七十二屆大會（頒授學位典禮），頒授榮譽博士及各科博士學位  
CUHK holds its 72nd Congregation for the Conferment of Degrees to  
confer honorary doctorates and doctoral degrees



27·1·2013

「中大五十周年校慶啟動典禮」舉行  
The University holds the 'CUHK 50th Anniversary Kick-off Ceremony'

March

4 April

5 May

6 June

7 July



8·4·2013

星雲大師蒞臨校園·與沈祖堯校長及學生對談  
Grand Master Hsing Yun visits CUHK to have dialogue with Vice-Chancellor Prof. Joseph J.Y. Sung and students



13·5·2013

中大舉行第十二屆榮譽院士頒授典禮·頒授榮譽院士銜予七位賢達  
CUHK holds its 12th Honorary Fellowship Conferment Ceremony to confer honorary fellowships on seven distinguished persons



15·3·2013

中大在尖沙咀海港城舉行五十周年校慶博覽會開幕典禮  
CUHK holds the 50th Anniversary Fair Kick-off Ceremony cum First Roving Exhibition at Harbour City, Tsim Sha Tsui

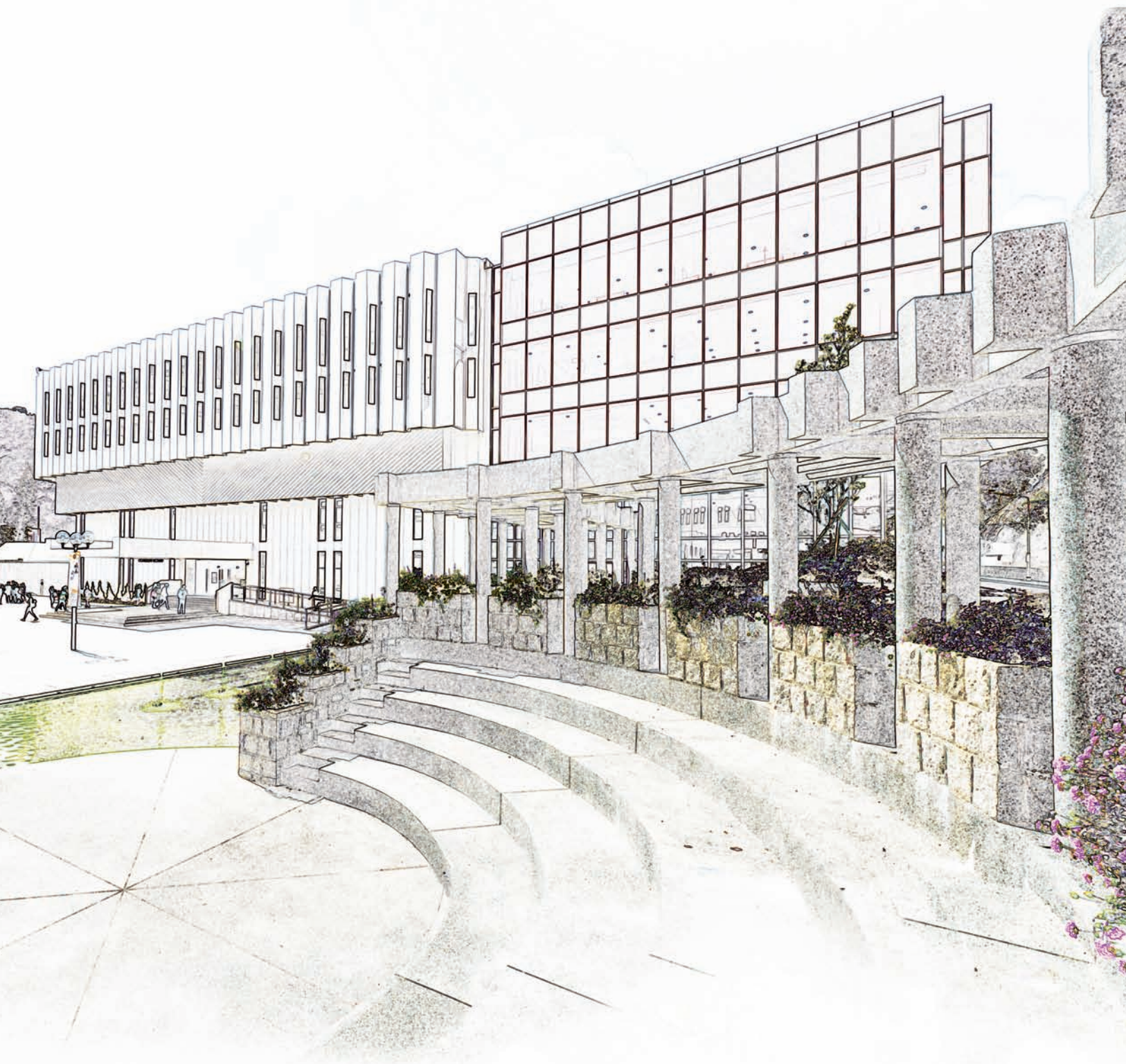


7·2013

徐揚生教授獲聘為香港中文大學  
(深圳) 首任校長  
Prof. Xu Yangsheng is appointed  
the first President of The Chinese  
University of Hong Kong, Shenzhen.



香港中文大學年報  
2012-2013  
The Chinese University of Hong Kong  
**ANNUAL REPORT**







# 目 錄

## CONTENTS

嘉年良辰且盡歡 Gaudeamus Igitur Let Us Rejoice!	2
回歸舊制迎五十年校慶 Reversion to the Four-Year Undergraduate Curriculum at the Time of Golden Jubilee	10
開拓人類知識的版圖 Pushing Knowledge Frontiers	22
服務與關懷 Serving and Caring	34
發展里程 Development Milestones	44
財務概況 Finance	52
附錄 Appendices	56
• 領導與行政 Governance and Administration	
• 學生與畢業生數字 Students and Graduates	
• 獎學金及經濟資助 Scholarships and Financial Aid for Students	
• 教職員人數 Number of Staff	
• 研究資助及成果 Research Funding and Output	
• 圖書館統計數字 Library Statistics	
• 捐贈芳名錄 List of Donors	
• 校友 Alumni	



# 嘉年良辰且盡歡

## Gaudeamus Igitur

### Let Us Rejoice!



這本《香港中文大學年報》涵蓋的時間，是截至2013年7月31日，我在撰寫此年報的前言時，大學正舉行一浪接一浪的活動，慶祝創校五十年。在校園舉行的慶祝活動，自2013年起持續至年底，既有世界各地最頂尖學者參與的嚴肅學術研討會，也有旨在娛樂消閒的表演，活動之多，種類之盛，前所未有。校園內每個人似乎都容光煥發，我所見的每張臉都洋溢喜悅。是的，在此慶祝金禧盛典之際，且讓我們同歡共樂。

以大學歷史而論，五十年不過是很短的時間，但是，人們常把一百年視為圓滿的象徵，是完整而連貫的周期，若是這樣，五十這個剛好居其半的數字，意義就很特別了。所以孔子在《論語》中說自己「五十而知天命」，意思是到了五十歲，他對於自己的命運、信念和未來，已有澄澈的領悟。在西方的猶太教和基督教傳統裏，五十年屬於禧年，禧年的英文字jubilée，其字源帶有「號角聲」或「歡呼聲」之意，這兩個意義無疑是相輔相成的。因此，中文大學踏入第五十年，讓我們為過去的成就而欣忭，並大膽瞻望未來，迎接前面的困難，履行「結合傳統與現代，融會中國與西方」的使命。

As I was writing this preface to *The Chinese University of Hong Kong Annual Report* for the year ended 31 July 2013, the University was in the midst of waves of events celebrating the fiftieth anniversary of its foundation. Never have so many festivities been witnessed on our campus, and activities of every kind, from highly serious academic seminars drawing the most sophisticated scholars from the four corners of the globe, to down-to-earth performances that aimed for nothing above simple relaxation and general entertainment, have been ongoing since the beginning of 2013, and will last until the year is out. Everyone on campus seems to be aglow with joy, and every face I see is a vision of happiness. Yes, the golden jubilee is upon us, so let us rejoice!

Fifty years is a very short span of time indeed as far as the history of universities goes, but, given the notion that the hundred is often perceived as a symbol of perfection, a cycle complete and coherent in itself, then the figure 50 takes on special significance as its median point, the centre of one's journey towards fulfilment. Thus, in his *Analects*, Confucius declares that 'at fifty I understand the Decree of Heaven', meaning that, upon reaching 50 years of age, he harbours no further doubt about his destiny, his convictions, and the shape of the way forward. In the Judaeo-Christian tradition of the west, the 50th year is ordained to be a jubilee year, the word jubilee carrying an etymology of either 'trumpet blasts' or 'shouts of joy', two sources that certainly are mutually inclusive. So, as the Chinese University enters its 50th year, let us all be joyful for what we have achieved, and boldly look into the future and the challenges that lie ahead, seeking to bring our mission of 'combining tradition with modernity, and bringing together China and the West' to fruition.

This report purports to be a comprehensive account of the academic and service activities of the University during the year under review, as well as the special celebratory events



本年報全面記述中文大學過去一年的學術活動和社會服務，也記載同一時期舉行的特別慶祝活動，以廣告大學管理層、大學社群、廣大校友，乃至全香港社會。我在這裏集中談幾個主要問題，而下文和附錄會提供詳細資料。

### 大學發展

在過去一年，校內多座堪稱地標的建築物和設施落成啟用，包括教研設施和李和聲書院校舍。有些位於醫學院的設施是向公眾開放的，設立的目的不只是幫助教學和研究，還為提升不同醫學專科為病人提供的服務。與恢復四年學制有關的大型建設工程，大多已於去年年底完成，令大學順利過渡至新學制，但在本年度還有不少項目正在進行，標誌着大學的進步與發展，也是我們決意止於至善的實證。

看到這些去年建成啟用的地標建築和設施，我們不禁感激眾多熱心贊助中大的友好，全賴他們以捐款、餽贈和其他方式慷慨支持，這些新建築物和設施才得以建成。事實上，中文大學在過去五十年，得蒙古道熱腸的社會領袖鼎力支持，沒有他們的贊助，大學的發展之路肯定會大不相同，也艱辛得多。在過去一年，我們的籌款努力也因政府推出第六輪配對基金而事半功倍。

that occurred within its timeframe. It has been prepared for the University's governing body, the University community itself, the extended family of University alumni, and the Hong Kong community at large. Here I shall concentrate on only the major issues, while the ensuing pages and the appendices provide all the details.

### University Development

The year under review saw the completion and commissioning of a number of buildings and facilities of landmark significance, among them research and teaching amenities, and the premises of the Lee Woo Sing College. Some of these facilities, located at the Faculty of Medicine, are open to the public and have been established not only to supplement teaching and research, but also to upgrade services to patients in the respective specialties. While large-scale construction works associated with the restoration of the four-year undergraduate curriculum had mostly been completed by the end of the year before, with the smooth transition of the entire University into the new system, there were still sufficient projects ongoing, within the year under review, to signify progress and growth, and to give substance to our determination to cease effort only when perfection is reached.

When one surveys the landmark fabrics and facilities which came to be erected and opened during the past year, one cannot help being grateful to the many benefactors whose munificence, in the form of donations, endowments, gifts and other modes of sponsorship, had helped to make these



中大友好熱心公益·樂善好施·我在此謹代表中大全體向他們的高貴品行致以謝忱。

### 教研並重 孜孜求善

中文大學自創校之初·已把教學與研究明確視為並重的要務·一切發展計劃和舉措·無不是為配合這兩項緊密相連的工作。本年度·中大學者連續第二度獲得教資會傑出教學獎·而另一位優秀研究人員兼英國皇家學會院士·則獲頒2012年「的里雅斯特獎」。他們與獲其他著名機構頒獎嘉許的中大同仁·為師生樹立楷模·並有助提升中大在國際學術界的聲譽。

成就斐然的學者·如眾星群聚·光芒萬丈·將中大校園照得燦若蒼穹·不過·大學引以為豪的國際地位的基礎·還在於它與世界各地頂尖研究機構的合作關係·以及它在校內建立的國家重點實驗室。這些與國內外學術機構的協作·足證中大的研究水準高超·舉足輕重·並且能與夥伴機構合作無間。本校在2012至13年度的研究成果·詳見本報告「開拓人類知識的版圖」一章。

new edifices and facilities possible. Indeed the Chinese University had, throughout its first 50 years, been the recipient of tremendous kindness and support from the leaders of our community, without which the University's development would certainly have taken a different and a much more arduous course. This was also a year in which our fundraising efforts were substantially augmented by the Sixth Round of the Government's matching fund scheme, and it is only appropriate that I record here, with all humility, the appreciation of everyone in CUHK, and their immense gratitude for our benefactors' noble acts of civic-mindedness.

### Excellence in Teaching and Research

Since its earliest days, teaching and research have been the unquestioned priorities of the University, and all plans and efforts for development have been geared towards these two closely intertwined causes. The year under review saw the University Grants Committee Award for Teaching Excellence going to a CUHK academic again for the second year running, and a leading researcher of the University, himself a Fellow of the Royal Society, London, winning the 2012 Ernesto Illy Trieste Science Prize. These, and many other colleagues winning accolades awarded by other prestigious authorities, provide excellent role models for students and scholars in the University, and at the same time help to raise the esteem in which CUHK is held in international academe.

While the firmament above the Chinese University is certainly illuminated by the blazing trails of stellar scholars, the University's claim to international standing is also built upon its corporate alliance with eminent research institutions around the world, and by the establishment of State Key Laboratories on its campus. These collaborative efforts speak of the quality and



### 服務與關懷

中大繼續培養學生的社會責任感，並令他們明白，大學是社會一部分，沒有社會為中大提供資金，並以關懷愛護和道義支援協助大學發展，這所大學不會也肯定無法存在。中大藉着生活教育和課外活動，潛移默化和以各種方式令學生明白自己與這個城市、國家和世界其他人之間的關係，使本校學生通過服務和其他善行，幫助弱勢社群。

我很高興向各位報告，經過過去兩年的不懈努力，現在有更多學生深信自己有能力令他人的生活更美好，他們有了急人之難的情操，對於本港市民、中國同胞乃至地球村其他居民，都以人溺己溺的精神待之，並更

significance of research undertaken at CUHK, and its compatibility with its partnering organizations. Details of what we achieved during the year 2012–13 are amply described in the chapter on ‘Pushing Knowledge Frontiers’ of this Report.

### Caring and Serving

The Chinese University continued to inculcate among its students a strong sense of social commitment, and the notion that the University does not, and certainly cannot, exist without being an integral part of the community that, without putting it too bluntly, pays for it in hard cash, and sustains its growth with a lot of loving care and moral support. Through informal education and extra-curricular activities, the University has, in subtle and multifarious ways, sought to heighten students’ awareness of their role in relation to others in this city, this nation and this world, and how our students may offer help to those who do not enjoy the same privileged existence as they do, through service and other forms of giving.

I am very glad to be able to report here that, after some assiduous efforts in the past two years, there are now a lot more students who are convinced of their own potential to impact the lives of others, and who have become more caring: caring for their fellow citizens, for their compatriots, for others who inhabit the earth, and for the generations to come by showing a deeper understanding of environmental issues. The I•Care Programme is running very well, thanks as much to organized efforts on the part of staff members as to voluntary participation of students





關心環境問題，為後世子孫謀福祉。博群計劃推行十分順利，這是一眾負責員工的努力，也有賴學生和公眾的自願參與。在過去一年，中大的服務隊伍踏足加爾各答和甘肅等各個不同地方，協助和關懷有需要的人。關於本年度我們的社會服務工作，詳見「服務與關懷」一章。

### 金禧校慶及其他

大學金禧慶祝活動是全體員工、學生和校友通力合作的成果，也全賴各方友好、支持者和社會大眾協助才能實現。這些橫跨一整年的各種活動，一方面反映這幾十年來多采多姿的大學生活，另一方面顯示大學在不同範疇和學科取得的成就。在這個金禧年，中大頻頻在傳媒上出現，俾眾周知這所優秀大學從創業維艱的歲月走到今天的歷程，而我們在校外舉行的展覽，也廣受有志入學的中學生和他們的家長歡迎。

此刻我們猶沉醉於慶祝中大五十周年的活動和盛典，但也是我們思考前路的時候。中大誠將自強不息，在教學和研究方面力爭上游，此舉純粹是為使學術發展更上層樓，也為促進科學進步，最終目的是促進人類福祉。其他組織或許十分重視的一些考慮和因素，但對學術和科學無真正補益者，則並非我們之關注。專心致志鑽研學術，

and the general public. During the past year we also saw CUHK service teams reaching out to places as diverse as Kolkata and Gansu, bringing much appreciated aid and warmth to people in need in those places. More detailed information about our service and care programmes during the year under review are available in the chapter on 'Serving and Caring'.

### Golden Jubilee Celebrations and Beyond

The celebration of the University's Golden Jubilee is a concerted effort involving staff, students and alumni, made possible with the support of friends and well-wishers, and the community at large. It is a year-long series of activities that on the one hand reflects the diversity and colourfulness of university life through these decades, and on the other serves to showcase the achievements of the University in various fields and disciplines. We are not apologetic about the University's high exposure in the media throughout the Jubilee year as our publicity efforts serve to keep the general public informed about how a good university gradually evolved, however modest its origins, and our roadshows, for example, proved to be extremely popular with aspiring secondary school pupils and their parents.





關心社會，以服務和關懷弱勢群體為己任，將成為所有中大人秉持的基本原則。這些純粹的目標會引領本校政策和未來發展計劃，令中大繼續成為真正為民謀福的學府。

While we revel in the celebratory events and admire the grandeur of the ceremonies marking the 50th anniversary, it is also a time for us to reflect on how the University must proceed in the years to come. While the University will not cease from its pursuit for excellence, and continue to seek excellence in teaching and research, we will do so purely for the sake of academic progress, for scientific advancement, and ultimately, for the relevance of what we do to the welfare of mankind. Other considerations and factors which may be highly prized at other organizations, but which are extraneous to genuine academic and scientific worth, will not feature prominently in our book. This determination to seek academic excellence, coupled with a heightened social consciousness and the willingness to care and serve, will form the core values of all members of the Chinese University. These simple goals will inform our policies and plans for future development, in the hope that the University will continue to be one that is truly at the service of the people.







### 卷尾語

金禧校慶正如火如荼進行，許多重要活動都會在2013年底舉行。參與策劃、協調和舉辦這些慶祝活動的同事、校友和學生，厥功甚偉，深得各方讚賞，我藉此向他們致以由衷感謝。號角聲停歇，音樂聲沉寂之後，我們會憑着煥發的決心，繼續履行我們的任務，並深信中大的社會人士都會予以支持。

2013年12月

### Concluding Thoughts

The Golden Jubilee is ongoing, and a number of major events will take place towards the end of 2013. I wish to take the opportunity here to offer my most heartfelt thanks to all the colleagues, alumni and students who have played their vital parts in the planning, coordinating and the staging of the festivities, and to applaud them for the success that has been achieved. When the trumpet blasts are over, and when the music is brought low, we will continue our task with renewed resolve, putting our trust in the support of everyone in the CUHK family and the community at large.

December 2013





## 回歸舊制迎五十年校慶

# Reversion to the Four-Year Undergraduate Curriculum at the Time of Golden Jubilee

### 四年學制順利實施

中文大學在2012年9月起，配合政府「3+3+4」學制，恢復實行四年制本科課程。除了實施新課程外，其他基礎設施如住宿、膳食、交通，也因規劃得宜，順利應付了隨雙軌年新增學生的需要。而為了配合新學制，各種學生服務也相應加強，例如，學生事務處舉辦的「寰宇暑期實習計劃」，在2013年暑假共有五百七十名學生參加，前往世界各地二十四個國家實習，這個人數若與2011年的二百八十八人相比，足足增加近一倍。另外，大學至今已與亞洲、澳洲、歐洲和美洲約三十個國家及地區的二百三十多所高等院校建立了學生交換計劃，每年外出交流的中大生超過一千五百人。

在學術課程方面，大學在2012至13年度推出了多項主修和副修課程：

#### 主修課程

- 文化管理文學士課程
- 數學及數學教育教育學士課程
- 能源工程學工程學士課程
- 地球系統科學理學士課程
- 運動科學與健康教育理學士課程
- 老年學理學士課程
- 數學與信息工程學理學士課程
- 全球研究社會科學學士課程
- 城市研究社會科學學士課程
- 環球經濟與金融跨學科主修課程

#### 副修課程

- 文化管理副修課程
- 日本研究副修課程
- 韓國語副修課程
- 城市研究副修課程
- 萬維網與雲端計算副修課程

### Implementation of Four-Year Undergraduate Curriculum

In alignment with the new '3+3+4' academic reform introduced by the Hong Kong government, CUHK launched its four-year undergraduate curriculum. To facilitate the implementation of the new system, the University has introduced a new curriculum, and provided extra facilities to accommodate the increase in student population, including hostels, canteens, transportation. With these well-planned and well-organized efforts, the implementation of our new four-year curriculum has been plain sailing. Other student services have also been enhanced. For example, in the summer of 2013, a total of 570 students interned in 24 countries under the arrangement of the Global Internship Programme organized by the Office of Student Affairs, compared to 288 in 2011. Moreover, the University has established student exchange programmes with over 230 world-renowned institutions in 30 countries/regions in Asia, Australia, Europe and the Americas. During this academic year, over 1,500 CUHK students went on exchange.

In response to the needs of our society, CUHK introduced a number of major and minor programmes in the year 2012–13. They are:

#### Major Programmes

- Bachelor of Arts Programme in Cultural Management
- Bachelor of Education Programme in Mathematics and Mathematics Education
- Bachelor of Engineering Programme in Energy Engineering
- Bachelor of Science Programme in Earth System Science
- Bachelor of Science Programme in Exercise Science and Health Education
- Bachelor of Science Programme in Gerontology
- Bachelor of Science Programme in Mathematics and Information Engineering
- Bachelor of Social Science Programme in Global Studies
- Bachelor of Social Science Programme in Urban Studies
- Interdisciplinary Major Programme in Global Economics and Finance





## 金禧慶典

1963年的香港，是人口三百四十多萬的英國殖民地。那年香港大旱，面臨水荒，政府實行每四天一次供水四小時。同年9月，麗的呼聲中文電視台開播，11月，大嶼山石壁水塘竣工，伊利沙伯醫院落成啟用。

戰後香港人口激增，中學生人數也因而大增，1963年全港共有逾十六萬名中學生，而香港大學這所當時唯一的本地大學只有一千七百多名學生。可見絕大部分中學生畢業後，沒有機會在本地接受高等教育。

1963年2月，富爾敦（J. S. Fulton）領導的委員會發表報告書，建議香港政府成立新大學。同年10月17日，香港中文大學在大會堂宣告成立。中大成立後，全港大學生人數上升差不多一倍，至三千三百多人。1964年10月16日，中大舉行首屆畢業禮時，有一百八十人畢業，當中獲學士學位的有一百三十五人，其餘獲文憑。到2012年，獲學士學位的畢業生是三千三百一十三人。

五十年倏忽過去，2013年是中大創校金禧紀念，大學於這年1月27日舉行「中大五十周年校慶啟動典禮·健步行暨嘉年華」，標誌一連串校慶活動全面展開。



## Minor Programmes

- Minor Programme in Cultural Management
- Minor Programme in Japanese Studies
- Minor Programme in Korean
- Minor Programme in Urban Studies
- Minor Programme in Web and Cloud Computing

## Golden Jubilee Celebrations

In 1963 Hong Kong was a British colony with a population of some 3.4 million. In that year rainfall was exceptionally low. As a result, its residents were restricted to four-hour water supplies every four days. In September of the same year, Rediffusion (Hong Kong) Ltd. broke new ground by introducing a second television network devoted entirely to Chinese entertainment. In November, both the Shek Pik Reservoir on Lantau Island and the Queen Elizabeth Hospital were completed.

The sharp increase in the population of Hong Kong after the Second World War resulted in a surge in secondary school student population. In 1963, the secondary school enrolment in Hong Kong was over 160,000, while the only university in the colony—the University of Hong Kong—had some 1,700 undergraduate students in total. That means most of the secondary students were deprived of the opportunities of studying at a local university after graduation. In February 1963 the Fulton

Commission headed by John Fulton recommended the establishment of a new university. On 17 October 1963, The Chinese University of Hong Kong was established at an inaugural congregation held at the City Hall. The establishment of CUHK brought the enrolments in universities to some 3,300 in the year 1963–64, nearly doubling that of the previous year. In CUHK's first graduation ceremony held on 16 October 1964, 135 students were conferred a bachelor's degree and 45 a diploma, representing the first group of CUHK graduates. Compared to these 180 persons, 3,313 students earned their bachelor's degrees from the University in 2012.



### 金禧馬拉松隊

為慶祝創校五十周年，中大特別組織金禧馬拉松隊，逾一千八百名跑手以「中大人，跑出中大精神」為口號，出戰在2013年2月24日舉行的渣打香港馬拉松。馬拉松隊獲得不同書院、學系及部門的學生、教職員及校友熱烈支持，教育學院體育運動科學系及醫學院矯形外科及創傷學系更運用其專業知識，為中大隊提供賽前培訓和即場護理服務。

比賽當天沈祖堯校長親自到場為中大健兒打氣。醫學院本科畢業生姚潔貞勇奪半馬拉松賽事女子組總冠軍；體育運動科學系助理講師李致和勇奪十公里賽事男子先進一組冠軍。

### 「中大五十·關懷」計劃

「中大五十·關懷」計劃鼓勵全體中大人，包括師生、職員、校友及友好，貢獻時間、專業和力量，全年最少為社會義務工作五十小時，身體力行將關愛由大學傳送至社會各階層。此計劃的重點工作範疇有五：環保、兒童、長者、少數族裔及醫療保健。

Fifty years fly by. CUHK turned 50 in 2013. The University held the 'CUHK 50th Anniversary Kick-off Ceremony • Walkathon and Carnival' on 27 January 2013, initiating an exciting assortment of programmes spanning the whole year.

### Golden Jubilee Marathon Team

To celebrate its golden jubilee, CUHK formed its first-ever marathon team to take part in the Standard Chartered Hong Kong Marathon 2013 on 24 February. With the slogan 'Let's run for CUHK', the CUHK Golden Jubilee Marathon Team, consisting of more than 1,800 runners, received enthusiastic support from students, staff and alumni from different Colleges, departments and offices. Members of the Department of Sports Science and Physical Education, Faculty of Education and Department of Orthopaedics and Traumatology, Faculty of Medicine also showed their support by providing pre-event training courses and on-site medical care service to the team members.

Vice-Chancellor Prof. Joseph J.Y. Sung cheered for the runners on site. Members of the team excelled in the race. Among them Yiu Kit-ching, a graduate of the Faculty of Medicine, won the Women's Division Half Marathon championship while Lee Chi-wo Daniel, assistant lecturer in the Department of Sports Science and Physical Education, became the champion of the 10km Challenge Master I Division.



在2013年5月11日，此計劃下的社區植樹日於馬鞍山郊野公園舉行，沈祖堯校長聯同二百多位中大人前往馬鞍山郊野公園鹿巢山，把大頭茶樹苗遍植山上，為綠化香港出一分力。

6月8日是端午節前夕，四十名中大義工參與循道衛理楊震彩虹長者綜合服務中心舉辦的「端陽暖萬心——關懷長者服務計劃2013」，為黃大仙區的獨居長者送上應節糉子及禮物包，表達關懷和慰問。

7月27日，「中大五十・關懷」計劃與香港聖公會麥理浩夫人中心合作，二十多位中大師生、職員、校友及其親友組成義工隊，帶同小禮物探訪居住在葵涌石籬邨的長者。

## CU50 • Care Programme

The University has launched the 'CU50 • Care' programme, which encourages all members of the University, including students, staff, alumni and friends, to 50 hours of community service commitments within the jubilee year, assembling their power to contribute to our society. The service focuses on five key areas, namely, the elderly, children, ethnic minority groups, environmental protection and medical and health care.

The programme kicked off with a tree planting day held at the Ma On Shan Country Park on 11 May 2013. Prof. Joseph J.Y. Sung, together with 200 students, staff, alumni and their families, carried the seedlings of Hong Kong Gordonia uphill to Luk Chau Shan at the Park to plant them there.

In collaboration with Yang Memorial Methodist Social Service, 'CU50 • Care Campaign' organized the 'Dragon Boat Festival Elderly Care Programme' on 8 June. More than 40 CUHK community members volunteered to visit the elderly living in the Wong Tai Sin District, bringing with them traditional Chinese rice dumplings and gift packs to celebrate the festival with the elderly.

The programme teamed up with HKSXH Lady MacLehose Centre to organize a visit to the elderly living at Shek Lei Estate in Kwai Chung on 27 July. Over 20 CUHK volunteers joined this meaningful event.





非力浦·津巴多教授  
Prof. Philip Zimbardo



馬道立教授  
Mr. Justice Geoffrey Ma Tao-li



傅高義教授  
Prof. Ezra F. Vogel



白先勇教授  
Prof. Pai Hsien-yung Kenneth

### 五十周年傑出學人講座

中大五十周年傑出學人講座邀請海內外不同學術範疇的專家蒞校演講。本年度內共舉行了五場。

2013年1月29日，史丹福大學心理學榮休教授菲力浦·津巴多教授主講「從惡魔到英雄之旅」，探討如何激發平凡人成為日常生活中的英雄的心理，從自身的正面改變開始，進而令整個社會更美好。

香港終審法院首席法官馬道立在3月22日發表題為「香港社會的精粹——成文憲法的實踐與未來」的演講。他指出，司法獨立是本港法律制度的核心，法庭會以法律為依據，並根據事實對具有爭議的案件作出判決，並不受公眾輿論影響。

在3月28日，哈佛大學Henry Ford II社會科學榮休講座教授傅高義以「中日能否和平共處？」為題，論述多年以來複雜而起伏的中日關係，並探討兩國未來可採取甚麼措施改善關係。

中大偉倫人文學科講座教授白先勇在4月18日主講「崑曲新美學：傳統與現代」。白教授以崑劇青春版《牡丹亭》及新版《玉簪記》的製作經驗與美學手法為例，闡述「崑曲新美學」如何「尊重傳統，但不因循傳統；利用現代，但不濫用現代」。

牛津大學教育系兼澳洲西悉尼大學正面心理學及教育中心傑出教授Herbert W. Marsh於7月2日蒞校，發表題為「學生對大學教學的評鑑：優化政策和實踐」的演講。全球不少大學引入學生對大學教學的

### 50th Anniversary Distinguished Lecture

CUHK has launched the 50th Anniversary Distinguished Lecture to invite experts from around the world to share their views on various topics with the University community and the public. Five lectures were organized in the year under review.

On 29 January 2013, Prof. Philip Zimbardo, Professor (Emeritus), Department of Psychology, Stanford University, presented a lecture on 'My Journey from Evil to Heroism' to share insights into exploring and encouraging the psychology of everyday heroes, through which individuals can initiate positive changes in their own lives as well as that of their society as a whole.

Mr. Justice Geoffrey Ma Tao-li, Chief Justice of the Court of Final Appeal of Hong Kong, delivered a lecture entitled 'The Essence of Our Society: from a Written Constitution to Reality and into the Future 50 Years' on 22 March. In the lecture, Mr. Justice Ma stressed that the independent judiciary is a core value of the system. Whether or not a case is a controversial topic, the court will simply apply the law.

Prof. Ezra F. Vogel, Henry Ford II Professor of the Social Sciences Emeritus at Harvard University, presented a lecture on 'Can China and Japan Make Peace?' on 28 March to share his views on the relationships between China and Japan. In the lecture, Professor Vogel talked about the ups and downs of Sino-Japanese relations, as well as possible measures to improve the relations.

Professor Pai Hsien-yung Kenneth, Wei Lun Professor of Humanities, CUHK, presented a lecture on 'New Aesthetics of Kunqu: Tradition in the Modern Era' on 18 April. He used his production experiences and the aesthetic approach he used in producing *The Young Lovers' Edition of The Peony Pavilion* and *The Story of the Jade Hairpin* to illustrate the 'New Aesthetics of Kunqu'.

Prof. Herbert W. Marsh, professor, Department of Education of the University of Oxford and the Centre for Positive





Prof. Herbert W. Marsh



李歐梵教授  
Prof. Lee Ou-fan Leo



關子尹教授  
Prof. Kwan Tze-wan



陳英凝教授  
Prof. Emily Chan

評鑑（簡稱SETs）。Marsh教授表示，SETs的結果可信度和穩定性高。但過去十年來，SETs主要應用於人事決策，而非提升教學效能；而在缺乏全面提升教學效能的機制下，學生的評價很可能打擊教師士氣。

### 博文公開講座

中大訂於金禧年舉行八場博文公開講座，由來自校內各學院的教授主講，內容涵蓋多個主題，當中四講已於報告年度內舉行。講座特選香港中央圖書館為場地，便於公眾參與。

首場講座以「大學教育的理念與現實」為主題，於2013年3月9日舉行，講者為中大洗為堅中國文化講座教授李歐梵及哲學系教授關子尹。

李歐梵教授談到前北大校長蔡元培定義的大學，以及前中大校長金耀基教授在《大學的理念》和陳平原教授在《中國大學十講》所述，帶出一脈相承的大學精神。關子尹教授則重點介紹現代大學發展史中的「洪堡特模式」，並就洪堡特的觀點對今日普世大學教育的實踐作出批判性的反思，特別側重教育與研究不涉利害的本質、知識的不確定性和大學的「清靜與自由」。

第二講在4月19日舉行，題目是「以科學依據為基礎的健康與醫療干預：如何在中國農村及少數民族地區開展工作？」，由CCOUC災害與人道救援研究所所長陳英凝教授主講。多年來一直在中國農村從事公共衛生和防災教育的陳教授介紹了研究所的工作和經驗。她解釋，所謂「以科學依

Psychology and Education at the University of Western Sydney, delivered a lecture entitled 'Student Evaluation of University Teaching: Recommendation for Policy and Practice' on 2 July. Professor Marsh said that SETs were reliable and stable. But he pointed out that in the last decade SETs were mainly used for personnel decisions rather than to improve teaching effectiveness. Also, it is opined that the feedback from students is potentially demoralizing to academics and does not lead to full implementation of programmes to improve teaching effectiveness.

### 50th Anniversary Fair Public Lecture

From March to November 2013, a total of eight public lectures were delivered by CUHK professors from different Faculties, covering a wide range of topics. Four of them were held within the year under review. The lectures were held at the Hong Kong Central Library to encourage greater participation from the general public.

The lecture, entitled 'The Ideal and Reality of University Education' and presented by Prof. Lee Ou-fan Leo, Sin Wai Kin Professor of Chinese Culture of CUHK, and Prof. Kwan Tze-wan, professor in the Department of Philosophy, took place on 9 March.

Professor Lee gave an account of what a University spirit should be by quoting Mr. Cai Yuanpei, former president of Peking University, Prof. Ambrose King, former CUHK Vice-Chancellor, as well as Prof. Chen Pingyuan.

Professor Kwan briefly talked about the much-discussed Humboldtian Model of university education. This Humboldtian backdrop was then compared to the reality of contemporary university education in order to arrive at some critical reflections on the educational practices in universities of our time, especially regarding the disinterested nature of education and research, and the solitude and freedom of a university.



張國偉教授  
*Prof. Cheung Kwok-wai*

據為基礎的健康與醫療干預」，就是總結現時在農村推廣公共衛生知識的經驗，再通過科研、教育和知識轉移，用於其他地方，協助更多有需要的人群。

第三場題為「創新狂想曲」的講座，由信息工程學系張國偉教授主講，於6月8日舉行。張教授在演講中論述如何培養創新思維：首先是要引發創新的激情和建立創新的習慣。他以高錕教授發光明纖的經過為例子，解釋培養良好的觀察力、洞察力和直觀力，是發現問題和需求及把握機遇的不二法門。

第四場講座在7月27日舉行，由市場學系陳志輝教授主講「建立成功品牌之策略」。在講座上，陳教授介紹了重要的品牌概念及理論，以及建立品牌形象的策略性議題。他指出，建立品牌應先掌握目標顧客的需要和產品的長短處，並改良產品或物色合適的市場，滿足受眾。陳教授亦探討如何制定品牌策略，以應付現時及未來的挑戰。



陳志輝教授  
*Prof. Chan Chi-fai Andrew*

Entitled 'Evidence-based Health and Medical Intervention: How Do We Do Our Work in Rural Ethnic Minority Communities in China?', the second lecture was delivered by Prof. Emily Chan, director of the Collaborating Centre for Oxford University and CUHK for Disaster and Medical Humanitarian Response (CCOUC), on 19 April. Professor Chan promotes public health and disaster preparedness education in rural China. She talked about the work of CCOUC and explained that by 'evidence-based health and medical intervention', she meant that they would apply what they learned from their current public health promotion projects in rural China to other regions through scientific research, education and knowledge transfer.

The third lecture 'Rhapsody on Innovation' was delivered by Prof. Cheung Kwok-wai, professor in the Department of Information Engineering, CUHK, on 8 June. Professor Cheung recommended several ways to nurture an innovative mindset. First of all, a passion for innovation should be kindled and a habit for thinking innovatively should be established. Using the example of Prof. Charles K. Kao, Father of Fibre Optics, he showed how observation, insight and intuition are the key elements enabling one to become aware of problems and needs, and seize the opportunity to make a difference.

Entitled 'Strategies for Building Successful Brand Image' and presented by Prof. Chan Chi-fai Andrew of the Department of Marketing, the fourth lecture was held on 27 July. Professor Chan shared with the audience important concepts and theories in branding and identified key strategic issues for building brand image. He pointed out that it was important to identify the needs of the target buyers and the strengths and weaknesses of the product, with a view to improving the product or finding a suitable market for it. He also discussed how to map out branding strategies in order to meet present and future challenges.

## 金禧無止橋

在2013年4月30日至5月7日，一群中大建築學院和賽馬會公共衛生及基層醫療學院的師生，由建築學院吳恩融教授帶領，聯同北京大學、西安交通大學、史丹福大學及牛津大學的義工，前赴甘肅省隴南市徽縣黨政村，修建香港中文大學金禧無止橋。

黨政村村民散居麻沿河兩岸，村內學童每天靠一條搖搖欲墜的簡陋木橋渡河上學。每年汛期水漲，木橋更會被大水沖掉。

為了令村民能安全渡河，來自五所大學的師生特遠道而來修建永久便橋。義工分為施工組、後勤組和民生組，在逗留黨政村的八天裏，除了修橋外，還到學校教導學生健康衛生知識，又到村內和附近的市集為村民做健康檢查，派發救災包和推廣防災知識。賽馬會公共衛生及基層醫療學院師生還舉辦名為「黨政村健康美麗家園」的廢物收集活動，發動當地學生到村內的垃圾點清理垃圾。

香港中文大學金禧無止橋在5月7日竣工，由校長沈祖堯與北京大學副教務長吳寶科教授等主持開幕典禮。

## CUHK Golden Jubilee Wu Zhi Qiao

From 30 April to 7 May 2013, CUHK volunteers from the School of Architecture and the Jockey Club School of Public Health and Primary Care of CUHK went to Dangzheng Village in Gansu's Longnan City with their counterparts from Peking University, Xi'an Jiaotong University, Stanford University and Oxford University to build a bridge for the villagers. Initiated by Prof. Edward Ng of the School of Architecture, this bridge building project is named the 'CUHK Golden Jubilee Wu Zhi Qiao'.

The villagers of Dangzheng Village live on the banks of Mayan River. Children have to cross the river every day to go to school. The log bridge they used was shaky and was repeatedly washed away by heavy river flow during the rainy season.

Volunteers from the five universities arrived at the village to build a permanent footbridge. They were divided into three teams for construction, logistics and community services. They also taught health-related knowledge at a local school, did simple physical check-ups for the villagers, sent disaster supply kits to the villagers and promoted disaster preparedness among them. The faculty and students of public health and primary care organized a waste collection event and mobilized the students of the





### 校慶博覽會

在2013年3月至11月期間，中大於全港多個地區巡迴舉行五十周年校慶博覽會，讓公眾認識半世紀以來中大走過的道路和未來發展藍圖。展覽內容主要分為四部分：中大概覽、歷史傳承、人文精神和創新研究。場內更展出多件珍貴歷史物品，包括1963年建議設立中大的《富爾敦報告書》、1964年香港中文大學學位/文憑試題等，並設有互動展板及遊戲區，介紹大學的最新發展。

校慶博覽會開幕典禮於3月15日假尖沙咀海港城舉行，由沈祖堯校長、中大五十周年校慶統籌及工作委員會主席許敬文教授及中大五十周年校慶博覽會督導委員會主席侯傑泰教授主持。展覽其後移師鑽石山荷里活廣場和銅鑼灣時代廣場舉行。

local school to clean and dispose of the garbage and waste on the village premises.

The bridge was completed and officially opened on 7 May by Prof. Joseph J. Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK, and Prof. Wu Baoke, Deputy Registrar of Peking University.

### Roving Exhibition

From March to November 2013, a roving exhibition had been staged around town to showcase the achievements and contributions of CUHK in the past 50 years and to present its future plans to the public. The exhibition covered four key areas: 'CUHK's Background', 'Heritage', 'Humanities' and 'Innovations'. Historical collections such as the *Report of the Fulton Commission* which recommended the establishment of CUHK in 1963, and the degree/diploma examination questions of CUHK in 1964; as well as interactive games and panels to illustrate the latest development of the University were displayed.

The 50th Anniversary Fair Kick-off Ceremony officiated by Prof. Joseph Sung, Vice-Chancellor; Prof. Michael Hui, chairman, 50th Anniversary Celebration Co-ordinating and Working Committee; and Prof. Hau Kit-tai, chairman, 50th Anniversary Fair Steering Committee, was held at Harbour City, Tsim Sha Tsui on 15 March. Following the successful launch, the exhibition made its second stop at Plaza Hollywood at Diamond Hill and third stop at Citywalk at Tsuen Wan.



### 校慶話劇

香港話劇團特別製作了校慶話劇《教授》，誌慶中大創校五十周年。該劇編導均為中大校友，導演陳焯威是物理系畢業生，曾獲香港藝術發展獎「藝術優秀獎」；編劇莊梅岩是心理學系畢業生，是四屆香港舞台劇獎「最佳劇本」得主。

《教授》的校慶專場於8月31日假大會堂劇院上演，吸引了四百多名資深校友及大學主管人員到場欣賞，之後在9月1日起公開演出，大獲好評。該劇以探討教育本質為主題，帶出全球大學普遍面對的衝擊，如大學教育「國際化」、「專才化」和「商品化」。

五十年對大學來說，不算很長，特別是中文大學自創校伊始就以促進中西學術文化交流與融合為使命，就這種任重道遠的工作而言，五十年也許是剛開始而已。

### *The Professor*

To mark the 50th Anniversary of CUHK, the Hong Kong Repertory Theatre produced *The Professor*. This local production was a collaboration between two outstanding CUHK alumni in the field of drama; Candace Chong (Psychology, 1999), four-time winner of the Best Script Award by the Hong Kong Drama Awards, and Chan Cheuk-wai Octavian (Physics, 2004), winner of the Award for Young Artist of the Hong Kong Arts Development Awards.

An exclusive performance of *The Professor* was staged on 31 August. The performance was well received by an audience of over 400, including alumni and university officers. The premiere was followed by more than 10 shows from 1 September, which won glowing reviews.



陳焯威 (左) 與莊梅岩  
Chan Cheuk-wai Octavian (left) and Candace Chong

The play reflects on the nature of university education, and examines the challenges faced by universities around the world, such as internationalization, specialization and commercialization.

Fifty years is not a long span for a university. This is especially true when the Chinese University's mission is to cross-fertilize the Chinese and Western academic and cultural traditions. This is a Herculean task, for which 50 years is barely a beginning.



## 開拓人類知識的版圖

# Pushing Knowledge Frontiers

成立五十年的中文大學，從草創之初就十分注重研究。創校校長李卓敏很早就說：「世界上沒有一所高等學府，能夠單靠本科四年的教讀，不著重研究工作，而成為一所名符其實的大學。」他認為大學的成就，一方面靠畢業生的品質和他們在社會上的表現，另一方面就靠老師在學問上高深的研究。因此，由教師至學生，努力不懈研究以創造知識、貢獻社會，是中大五十年來的傳統。過去一年，中大師生也承傳了這個傳統，多項研究結出豐碩成果。

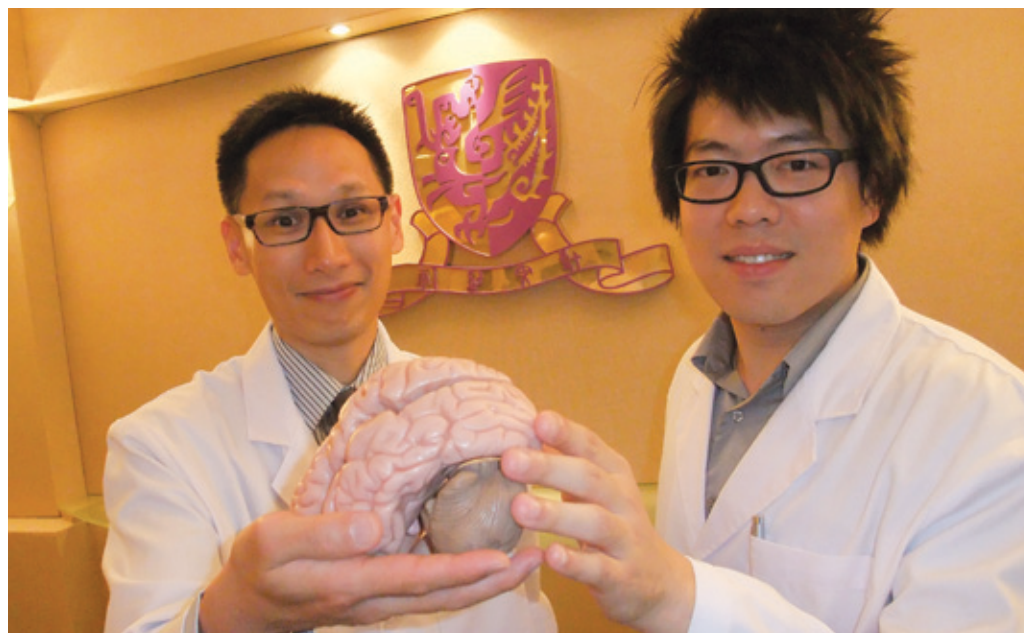
### 治療小腦萎縮症

小腦是人腦中負責控制運動功能和協調的區域，小腦萎縮症患者身體會逐漸喪失活動能力，難以保持平衡或協調日常動作。生命科學學院陳浩然教授帶領其科研團隊，發現負責傳送儲存在DNA（脫氧核糖核酸）內遺傳信息和將蛋白質合成的RNA（核

Since its inception, CUHK has set great store by research. Its Founding Vice-Chancellor Li Choh-ming once said, 'No university deserving its name can afford to devote itself mainly to undergraduate teaching with no great emphasis on research.' He believed that a university derives its strength from two sources: one is the quality and performance of its graduates in the community, the other is its faculties' research and original contribution to knowledge. Thus, for 50 years, teachers and students of the University have committed themselves to serving the community by generating new knowledge. This tradition is epitomized by a number of research results in the year under view.

### In Search of the Cure for Spinocerebellar ataxias

Spinocerebellar ataxias (SCAs) is a group of genetic diseases that leads to the progressive deterioration of the cerebellum, which is the region of the brain responsible for motor control and coordination. Sufferers will lose the ability to move their bodies over time, have difficulty maintaining balance or coordinating basic daily movements. Prof. Chan Ho-yin Edwin in the CUHK School of Life Sciences and his research



陳浩然教授（左）與博士生蔡浩  
Prof. Chan Ho-yin Edwin (left) and his PhD student Mr. Frankie H. Tsoi

糖核酸)，如果不能正確傳送遺傳密碼，會導致這不治之症。

人體內有數以萬計的蛋白質，每一個都有特定的結構和功能，以調節人體機能。RNA指示核糖體把各個氨基酸合成，以形成蛋白質。陳教授與來自生物化學、遺傳學、細胞生物學和神經科學的研究人員組成團隊，以果蠅及小鼠為研究模型，並研究病患者細胞樣本，發現某些具毒性的小腦萎縮症RNA分子，會阻止名為「核仁素」的蛋白質在核仁（細胞核內負責製造核糖體的特殊區域）內與染色質結合，這種稱為「核仁應激」的現象，最終會引發小腦內出現過度的細胞凋亡，引致小腦萎縮症。

研究結果刊載於2012年8月14日的全球權威科學期刊《美國國家科學學院院刊》。

### 靈魂之窗窺探隱患

賽馬會公共衛生及基層醫療學院副院長兼生物統計學部主任徐仲鏌教授開發出一套演算法，供評估腦血管情況和中風風險的自動診斷系統之用。與徐教授共同研發的，包括專長財經和生物資訊的生物統計學家李作為博士，以及徐教授指導的博士研究生、致力透過檢查血管病變防範中風的眼科醫生李青。

患糖尿病達十年以上的人，超過八成會有糖尿病視網膜病變，即俗稱「糖尿上眼」。現時，糖尿病視網膜病變篩查屬於常規檢查，但由於專科人手不足，醫生判斷互異，等候結果時間太長，成本高昂，成效受到影響。

研究團隊戮力尋找方法，把視網膜的模擬影像轉換成可量化及可分析的數據。首先要解決的是找出視神經盤（俗稱「盲點」，感光的神經節細胞軸突匯集成視神經，並由該處離開眼球連接大腦）的準確位置。團隊也研發了一套比現成辦法更切合本身需要的方法。

team have unveiled that the failure of RNA (Ribonucleic acid), a form of nucleic acid that has the essential roles of transmitting genetic information contained in DNA (Deoxyribonucleic acid) and to synthesize proteins, to transmit genetic code properly is a cause of this incurable disease.

There are tens of thousands of proteins in the human body, each with their own structures and functions that regulate bodily functions. RNA provides instructions for ribosomes to combine individual amino acids to form proteins. Professor Chan and his team of collaborators from such diverse fields as biochemistry, genetics, cell biology, and neuroscience have been working diligently to answer the question using both experimental models, including fruit fly and mouse, and SCA patient cell samples. They discovered that certain toxic SCA RNA molecules would prevent a protein named 'nucleolin' from binding with 'chromatin' inside the nucleolus, a special region in the cell nucleus responsible for producing ribosomes. Known as 'nucleolar stress', this phenomenon eventually triggers excessive apoptosis (i.e., programmed cell death) in the cerebellum and leads to the development of SCAs.

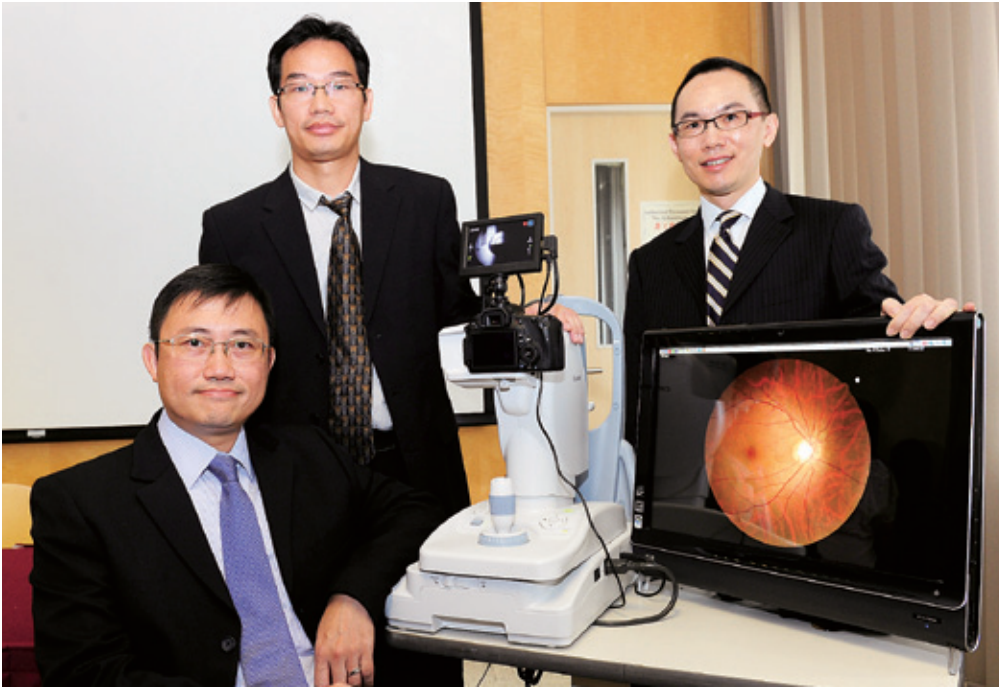
His findings were published in the 14 August 2012 issue of the *Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America*.

### Automatic Retinal Image Analysis System

Professor Benny Zee, associate director and professor at the Jockey Club School of Public Health and Primary Care and head of the Division of Biostatistics, CUHK, has developed an algorithm for an automatic diagnostic system for cerebral vessel conditions and evaluation of the risk of stroke. This grew out of a collaboration with Dr. Jack Lee, a biostatistician, and Dr. Li Qing, an ophthalmologist and a PhD student of Professor Zee's who set out to identify vascular diseases before stroke happens.

Up to 80% of all diabetics of over 10 years would develop diabetic retinopathy (DR) which is damage to the retina caused by diabetes mellitus, with a concomitant higher chance of suffering stroke at a later stage. DR screening has become a standard procedure in diabetic care but its effectiveness is hampered by several factors: not enough specialists to administer the screening, human variability in diagnosis, long waiting time for the result, and high cost.





左起：徐仲鏞教授、李作為博士、莫仲棠教授  
From left: Prof. Benny Zee, Dr. Jack Lee, Prof. Vincent Mok

偵測眼內增生的血管是最大的難題，它們一旦出現，就是大禍逼近的先兆。增生的血管既短且彎，形狀不規則，要發現並查出它們的生長情況並不容易。團隊使出從雜亂無章的資料中識別模式的工夫，設計了一套運算法，把視網膜圖像分拆為像素單位，逐點分析，以量度眼底滲液、出血和血管增生情況，從而得出視網膜病變的整體評估結果。

一般視網膜圖像可以透過互聯網，傳送至內置演算法的伺服器，不一會即可取得檢查報告。這種嶄新的非入侵檢查方法，不受體檢人員的主觀影響，省錢省時。初步測試證實可靠，而且準確度高。下一步，徐教授將會把技術應用到糖尿及非糖尿病人身上，及早防範中風。

To address these issues, the team had to find a methodology to turn the analogue images of the retina into quantifiable and analyzable data. The first difficulty encountered in the process was the location of the optic disc (the spot where the light-sensitive ganglion cell axons leave the eye to form the optic nerve to the brain, also known as the physiological blind spot). Although methods of locating it already existed, his team developed a new method that best fit their purpose.

A greater hurdle laid in the detection of new vessels in the eye whose growth is a sure sign of havoc to come. The new blood vessels are short, irregular and squiggly. Applying pattern recognition skills, the team was able to devise an algorithm which reads pixel by pixel the retinal images and analyze such pixels to come up with measurements on exudates, haemorrhages, new vessels and finally achieve the overall evaluation of retinopathy.

Standard retinal images can be transmitted through the Internet to a server installed with the algorithm and the result is available within a short period of time. The new method is non-invasive and will substantially reduce bias due to human perception as well as cost and time. Initial tests have confirmed its dependability and high accuracy rates. Next, Professor Zee intends to expand the technology and apply it to both diabetes and non-diabetes patients for the early detection of strokes.

## 預測中國人糖尿病的基因標記

內科及藥物治療學系馬青雲教授、陳重娥教授及名譽臨床副教授蘇詠儀醫生帶領的研究團隊，與上海交通大學附屬第六人民醫院的研究人員合作，發現了預測中國人糖尿病的基因標記，有助識別高風險糖尿病患者，加強預防及早期治療工作。研究成果已發表於國際期刊 *Diabetologia* (網上版，2013年3月25日)。

研究於2008至2012年進行，結果鑑定位於第七號染色體的PAX4基因，是預測中國人糖尿病及糖尿病相關的代謝異常的基因標記。有此標記的人士，胰腺分泌胰島素功能會較低，發病風險較其他人高約一成八，並傾向於年輕時發病。

## Genetic Predictor of Chinese Diabetic Patients

A research team led by Prof. Ma Ching-wan Ronald, Prof. Chan Chung-ngor Juliana, and Dr. So Wing-ye, clinical associate professor (honorary), Department of Medicine and Therapeutics, has discovered a genetic predictor of diabetes among Chinese patients, which may help to identify high-risk individuals, in a collaborative study with Shanghai Jiao Tong University Affiliated Sixth People's Hospital. The findings have been published online in *Diabetologia* (25 March 2013).

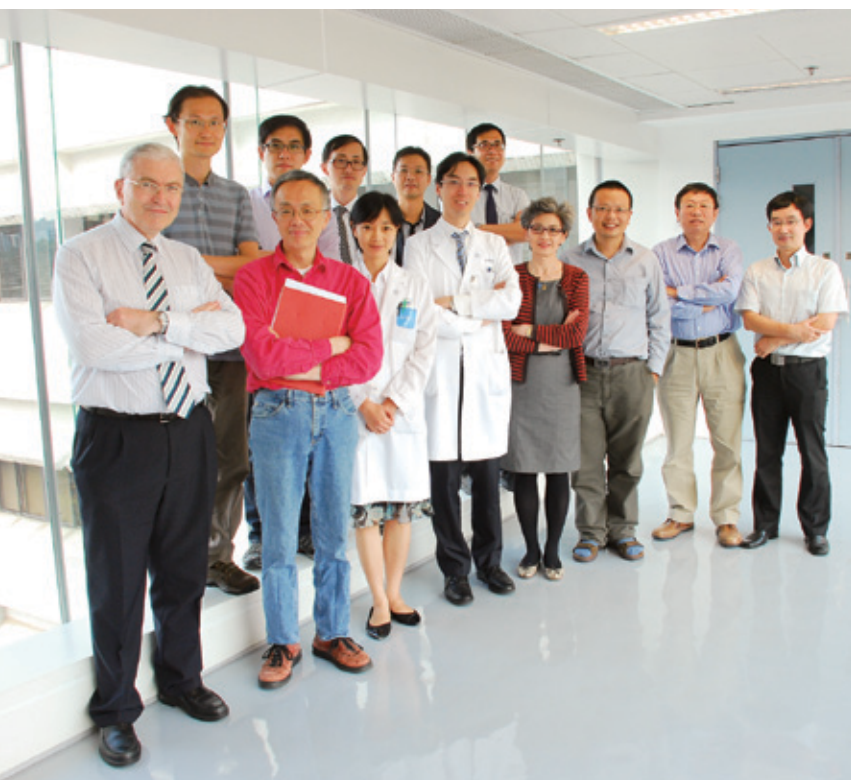
The study, conducted from 2008 to 2012, identified a genetic marker on chromosome 7 near the paired box gene 4 (PAX4) gene which was associated with diabetes as well as poorer insulin response. People with this genetic marker have approximately 18% higher risk of having diabetes and will develop diabetes at a younger age.

## Non-invasive Cure for Cerebral Arteriovenous Malformation

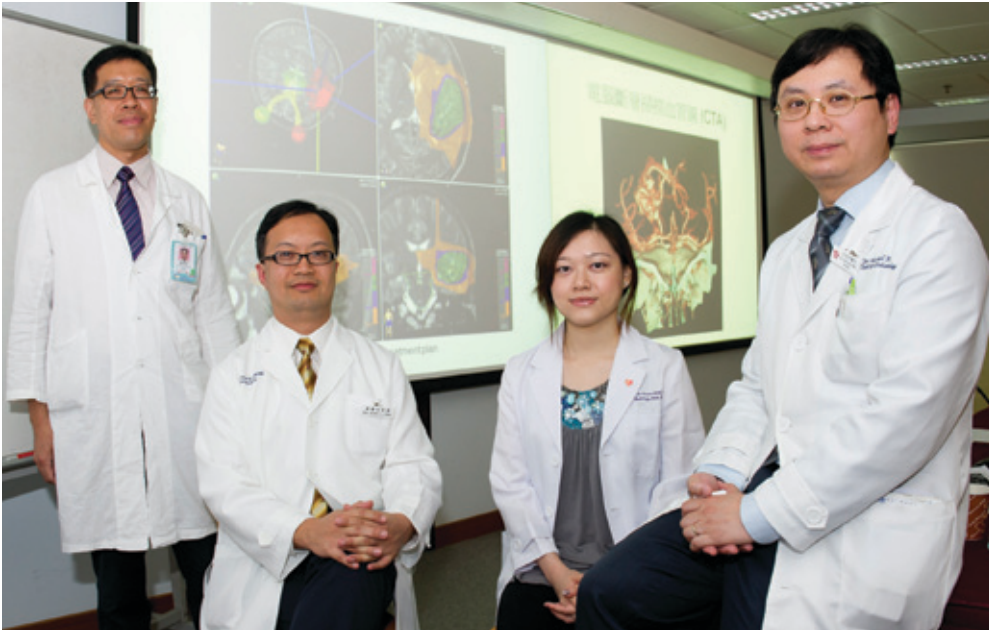
Researchers from the Department of Surgery, the Department of Imaging and Interventional Radiology and the Department of Clinical Oncology have proved that the non-invasive technology called 'linear accelerator radiosurgery' can successfully cure cerebral arteriovenous malformations (AVM) in a collaborative research jointly conducted by the three departments since 1998.

AVMs are the leading cause of stroke in young people (aged 10 to 40). It is estimated that 70 to 80 patients per year suffer AVM hemorrhage (ruptured blood vessels with bleeding inside the brain) in Hong Kong. A non-invasive treatment, radiosurgery involves directing focused radiation beams precisely to AVMs in a single session. Radiosurgery acts on the endothelial cells lining its blood vessels. These cells tend to multiply after the treatment and produce clots, which diminish blood flow through the tangle of vessels, eventually turning AVMs into harmless scars.

More than 100 AVM cases had been treated using linear accelerator radiosurgery since 1998. The CUHK researchers found that the success rate was as high as over 86%. The results were published in the July issue of the *Journal of Clinical Neuroscience*.



右四至六：陳重娥教授、馬青雲教授、蘇詠儀醫生  
Fourth to sixth right: Prof. Chan Chung-ngor Juliana, Prof. Ma Ching-wan Ronald, Dr. So Wing-ye



左起：腫瘤學系醫學物理學家  
魏遠勤先生、外科學系腦外科組教授  
黃國柱教授、影像及介入放射學系  
名譽臨床助理教授蕭容媛醫生、腫瘤  
學系名譽臨床副教授甘冠明醫生

*From left: Mr. Ngai Yuen-kan Dennis, medical physicist, Department of Clinical Oncology; Prof. Wong Kwok-chu George, professor, Division of Neurosurgery, Department of Surgery; Dr. Siu Yung-woon Deyond, clinical assistant professor (honorary), Department of Imaging and Interventional Radiology; and Dr. Kam Koon-ming Michael, clinical associate professor (honorary), Department of Clinical Oncology*

### 無創性手術治療腦動靜脈畸形

外科學系、影像及介入放射學系和腫瘤學系的研究人員自1998年起共同進行多項臨床研究，證實無創性直線加速器放射手術能有效治療腦動靜脈畸形。

腦動靜脈畸形是年輕人中風的元兇，香港每年約有七八十名年齡介乎十至四十歲病人患上腦動靜脈畸形出血。放射手術屬於無創治療，是通過單次高劑量的X光準確地投射在病變部位，令血管內皮細胞增殖，形成血栓，以減少畸形血管的血流量，最終使畸形血管成為無害的疤痕。

自1998年至今，已有超過一百位病人接受放射手術成功治療腦動靜脈畸形。研究小組發現治療腦動靜脈畸形成功率超過百分之八十六，並把研究結果刊於2012年7月刊載於《臨床神經科學雜誌》。

### 「雙目立體影調融合」新技術

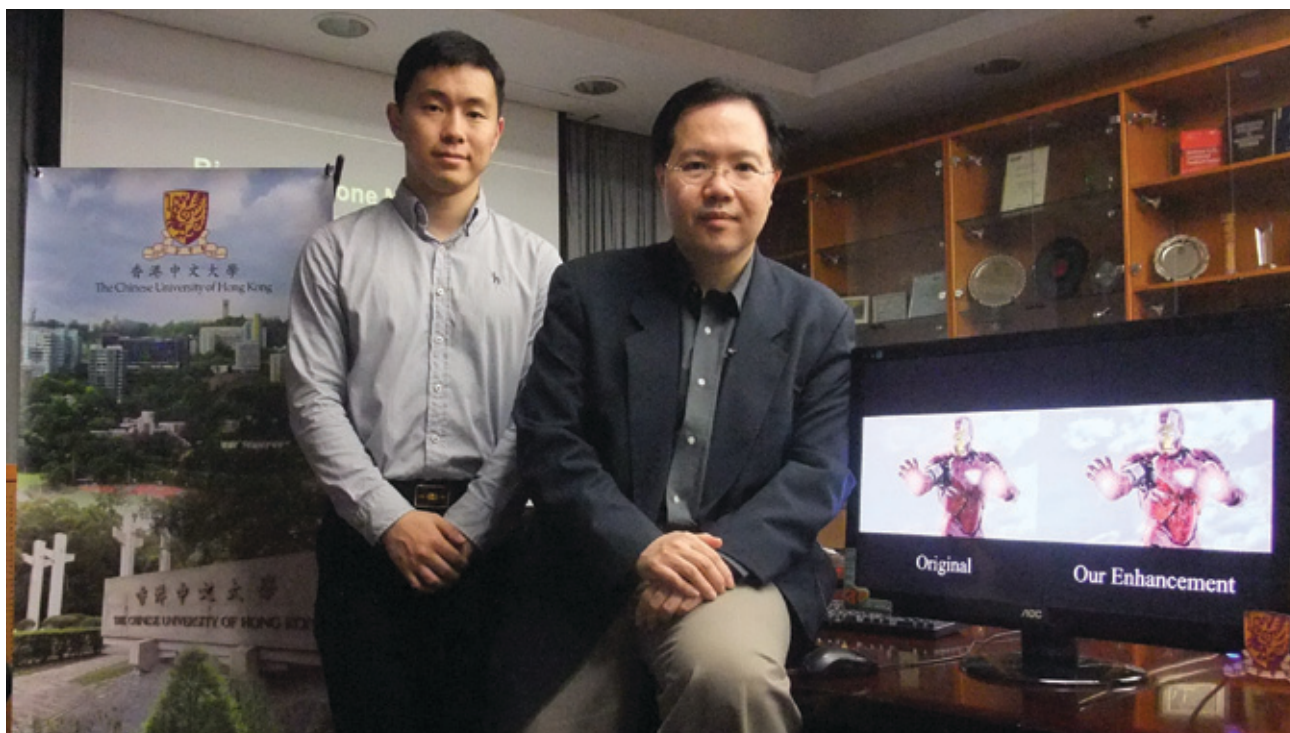
立體電影近年大行其道，但傳統顯示設備受最大亮度和灰階級別所限，不能全面展現畫面中最暗至最亮的所有亮度。現時迅速發展的高動態範圍技術，雖可保留更多畫面細節，但在一般屏幕（例如電視或手機屏幕）上觀看，畫面的光暗對比會大打折扣，令強烈的光暗對比和豐富的紋理細節無法並存。

### Binocular Tone Mapping Technology

More and more filmmakers produce movies in 3D nowadays. However, limited by their dynamic range, conventional 3D display devices can only present a much smaller range of intensity with some loss of fine details and textures. Although the fast-growing HDR (High dynamic range) technology can preserve richer content of images, conventional display technology lacks the ability to show the subtle textures and details in high contrast scenes of HDR outputs.

To tackle the problem, Prof. Wong Tien-tsin at the Department of Computer Science and Engineering and his team has developed an innovative technology called 'Binocular Tone Mapping'.

A human's eyes are like two independent visual receptors. When two eyes see two images with a certain degree of differences, the brain can naturally fuse the differences from both views. The CUHK team made use of this property of human vision to develop 'Binocular Tone Mapping', which synthesizes a pair of images, one exhibits high contrast, the other preserves rich texture details at both dark and bright areas. With a pair of 3D glasses and a 3D display device, a viewer can simultaneously visualize the image pair. These images are optimally synthesized in a way such that the viewer's brain can naturally fuse the two views, and perceive more visual content than any single image can offer. The dark and bright regions of the image, including rich colour and texture details, can be shown clearly.



黃田津教授 (右) 與楊軒博士  
*Prof. Wong Tien-tsin and  
 Dr. Yang Xuan*

計算機科學與工程學系黃田津教授及其研究團隊，利用人類雙眼視覺的自然融合能力，開發出「雙目立體影調融合」技術。

人類雙眼猶如兩個獨立的視覺感受器，左右眼看到有差異的影像，大腦會自然地把這兩個影像合併。研究團隊就利用人類這種視覺特性，從一個畫面產生兩幅圖像：一幅顯示光暗變化產生的對比，另一幅則顯示明暗處的紋理細節。用家戴上3D眼鏡看到這兩幅有差異的圖像，會在大腦中自動融合，從而能清晰看到3D畫面中強烈的光暗對比、豐富的色彩和圖像紋理細節。

利用該技術，普通的3D顯示設備也可達到高質素的視覺效果，日後可廣泛應用於電影、遊戲或其他數碼影像和娛樂行業。

### 香港手語瀏覽器

語言學及現代語言系手語及聾人研究中心在2013年1月23日推出「香港手語瀏覽器」，這是全港首個集大成的網上香港手語資料庫，獲香港特區政府勞工及福利局康復服務公眾教育活動資助。

「香港手語瀏覽器」是一個以手語語言學為基礎的網上平台，現時收集了約一千一百多個香港手語詞彙，紀錄其背景資料

This technology enables viewers to watch images with high-quality visual effects with ordinary 3D display devices. It has a wide range of applications, including 3D movies, games, and other digital visual entertainment applications.

### Hong Kong Sign Language Browser

The Centre for Sign Linguistics and Deaf Studies (CSLDS) of the Department of Linguistics and Modern Languages launched the Hong Kong Sign Language Browser on 23 January 2013, which is the first comprehensive online database of Hong Kong Sign Language (HKSL). The browser was funded by the Labour and Welfare Bureau of the HKSAR as a public education activity on rehabilitation.

HKSL Browser is an online platform devoted to the recording of lexical signs and their background information, including frequency of usage, users' age distributions, origin of the signs, etc. There are about 1,100 HKSL lexical items in the database and it will be continuously enriched and updated by the CSLDS. The database also includes videos of demonstrations and lexical variations used by different deaf organizations. The browser is aimed at promoting HKSL to the public and supporting sign language related activities, such as deaf education and sign interpretation, as to meet the needs of the deaf community.



(起源、使用頻率、使用者年齡層等)、手語示範短片，以及不同聾人組織所使用的詞彙變體，其目的在於推廣香港手語，並支援與手語相關的活動，例如聾人教育、手語傳譯等，以配合聾人社群需要。

「香港手語瀏覽器」的長遠目標為發展關於醫療、法律、科技、教育等單元的手語詞彙資料庫，在記錄香港手語資料之餘，更能推廣手語專業發展，並支援聾人服務。

For the development of sign language professions, the long term goal of HKSL Browser is to develop different modules in the sign language lexical database. These modules include medicine, law, computer and technology, education, etc. This will promote the development of sign language professions and support the deaf services, in addition to recording HKSL.

右起：舒劍飛、陳俊杰、  
劉瑞峰及徐強教授  
From right: Shu Jianfei,  
Chan Chun-kit, Liu Ruiheng and  
Prof. Xu Qiang



### 工程學生研發手語翻譯系統奪冠

計算機科學與工程學系三名本科生舒劍飛、陳俊杰、劉瑞峰在徐強教授指導下，利用微軟的Kinect體感技術感應器記錄手語手勢的三維坐標，研發出嶄新的中文手語翻譯系統。他們憑藉這套系統參加上海舉行的「2012英特爾盃大學生電子設計競賽嵌入式系統專題邀請賽」，勇奪全場最高殊榮英特爾盃，令中大成為全港首所兩度贏得該獎的院校。

### 中大生奪國際遺傳工程機器設計競賽亞洲區金獎

由九名生命科學學院學生、六名工程學院學生及五名教練組成的中大遺傳工程機器隊伍，在2012年國際遺傳工程機器設計競賽 (iGEM) 亞洲區比賽中奪得金獎。

中大隊伍的參賽研究項目名為「見光不回頭」，把能夠辨別顏色的蛋白注入細菌內，為原本看不見東西的細菌加上可感光的「眼睛」。此構思可利用不同光譜吸引或者分離細菌，有助污水處理，如吸收污染物或提高分解污染物的效益。中大隊伍同時引進了能注入基因片斷進行殺菌的新生物零件，提高生物安全性，可防止抗藥惡菌肆虐，亦可阻止轉基因細菌擴散，具醫療應用的價值。

### Engineering Students Win Intel Cup

Under the supervision of Prof. Xu Qiang, Shu Jianfei, Chan Chun-kit, Liu Ruiheng from the Department of Computer Science and Engineering developed the 'Chinese Sign Language Recognition and Translation System' with Microsoft Kinect. With this innovative design, the team won the championship in the 2012 Intel Cup Undergraduate Electronic Design Contest—Embedded System Design Invitational Contest held in Shanghai, making CUHK the first local university to have won the contest twice.

### CUHK Students Win Gold Medal at iGEM Asia

A team consisting of nine students from the School of Life Sciences, six students from the Faculty of Engineering and five instructors won a gold medal again at the 2012 iGEM Asia Regional Jamboree.

In their award-winning project 'Light of No Return', the CUHK team has created bacteria harbouring rhodopsin to attract cells with different light spectra for cell sorting. The idea is to allow bacteria to 'see' and sense light source, so that light could be used to attract or separate bacteria. This technology may be used to improve the efficacy of chemical treatment such as water sewage treatment. The team has also successfully made new biobricks with introduced 'bacterial killing' DNA to enhance biosafety. These bacterial killing biobricks can enhance biosafety by preventing the proliferation of transformed bacteria and antibiotic resistant bacteria, which are also known as the super bugs.

## 即時答題系統

中大積極研發新科技來促進教與學。學能提升研究中心及資訊科技服務處合作進行中大流動學習計劃，成功開發一項利用雲端技術作為平台的即時答題系統(uReply)，促進課堂上的師生互動。

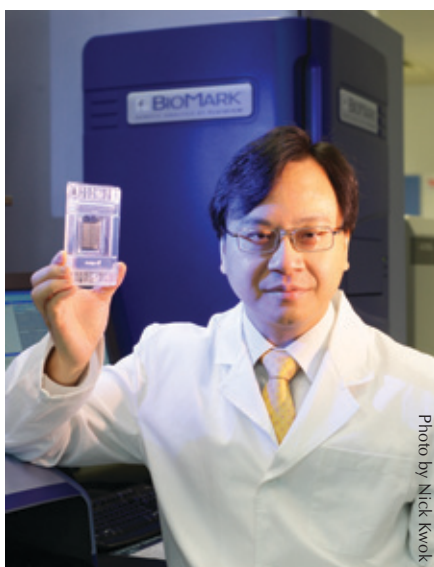
透過uReply，教師可於課室電腦即時輸入問題，讓學生以智能手機、平板電腦、手提電腦等流動裝置回答，這新系統更支援文字題目。教師可選擇把學生提交的答案即時投射在屏幕上，方便討論。此外，系統會保存所有對答記錄，以供參考。

uReply已率先在2012年暑期課程中啟用，多位師生試用後皆評價甚佳，認為可有效促進課堂互動。

## 榮譽與獎項

醫學院李嘉誠醫學講座教授兼化學病理學系系主任盧煜明教授，因對無創產前診斷研究貢獻良多，獲世界科學院頒發2012年度「的里雅斯特獎」。此外，盧教授又獲美國國家科學院頒授外籍院士榮銜。

醫學院矯形外科及創傷學系教授古明達教授獲大學教育資助委員會頒發2012年「教資會傑出教學獎」，以嘉許其傑出教學成就。



盧煜明教授  
Prof. Dennis Lo Yuk-ming

## New Reply System Enhances Classroom Interaction

The University is keen at using new technology to enhance efficiency in teaching and learning. Researchers of Mobile Learning @ CUHK Project, applying the cloud computing technology, have developed a new instant reply system 'uReply' to enhance the interaction between teachers and students in classroom.

Through the uReply system, teachers can throw out questions via classroom computer and students input their answers with their own mobile devices such as phones, tablets and notebooks. The new system can also support open-ended questions. Teachers can select any submitted answers and project them on the screen for discussion instantly. Records of class activities are also retrievable in the system by teachers at a later time.

The uReply system was first used in the Summer Session of 2012. It was well received and thought to be useful in facilitating classroom interaction.

## Honours and Awards

Prof. Lo Yuk-ming Dennis, Li Ka Shing Professor of Medicine and chairman of the Department of Chemical Pathology won the 2012 Ernesto Illy Trieste Science Prize for his work on non-invasive prenatal diagnosis. Professor Lo was also elected a foreign associate of the National Academy of Sciences of the US.

Prof. Shekhar Kumta, professor in the Department of Orthopaedics and Traumatology of the Faculty of Medicine, was awarded a 2012 UGC Award for Teaching Excellence by the University Grants Committee.



古明達教授  
Prof. Shekhar Kumta



杜如虛教授  
Prof. Du Ruxu



任德盛教授  
Prof. Yum Tak-shing Peter



蒙美玲教授  
Prof. Meng Mei-Ling Helen



鄧慧蘭教授  
Prof. Tang Wai-lan Gladys

工程學院杜如虛教授獲選為2012年國際製造工程學會院士，以表揚他在製造工程方面的卓越貢獻。

賽馬會公共衛生及基層醫療學院教授兼健康教育及促進健康中心總監李大拔教授，獲選為美國國家醫學研究院新任外籍院士。美國國家醫學研究院院士被視為公共衛生及醫學領域的最高榮譽。

社區醫學榮休講座教授李紹鴻教授獲醫療政策研究學院首屆醫療領導獎，表揚他對本地衛生服務和發展的貢獻。

工程學院任德盛教授及蒙美玲教授，獲工程學國際權威組織電機及電子工程師學會頒授2013年度院士榮銜，以表揚他們分別在「通訊網絡的建構和資源管理」及「語音系統及多模態系統」的重大貢獻。

手語及聾人研究中心主任鄧慧蘭教授獲頒授香港人道年獎2013。該獎由香港紅十字會與香港電台合辦，旨在表揚在社會上以實際行動充分體現人道精神的人士。

醫學院矯形外科及創傷學講座教授、「站起來」發起人陳啟明教授，因對2008年四川汶川大地震的醫療救援工作貢獻傑出，獲中華醫學會骨科學分會頒發2012仁心獎。

化學病理學系趙慧君教授憑藉無創產前診斷研究及應用的成就，以及推動亞太地區在健康創新方面合作的貢獻，奪得2012年亞太區經濟合作組織的科學創新、研究及教育獎。此外，她又獲選為2012年度「中國青年女科學家獎」十位得主之一。

Prof. Du Ruxu of the Faculty of Engineering was elected a fellow of the Society of Manufacturing Engineers in 2012 for his significant accomplishments in the field of manufacturing engineering.

Prof. Albert Lee, director of the Centre for Health Education and Health Promotion of the Jockey Club School of Public Health and Primary Care, was elected to the Institute of Medicine (IOM) of the United States National Academies. Election to the IOM is considered one of the highest honours in the fields of health and medicine.

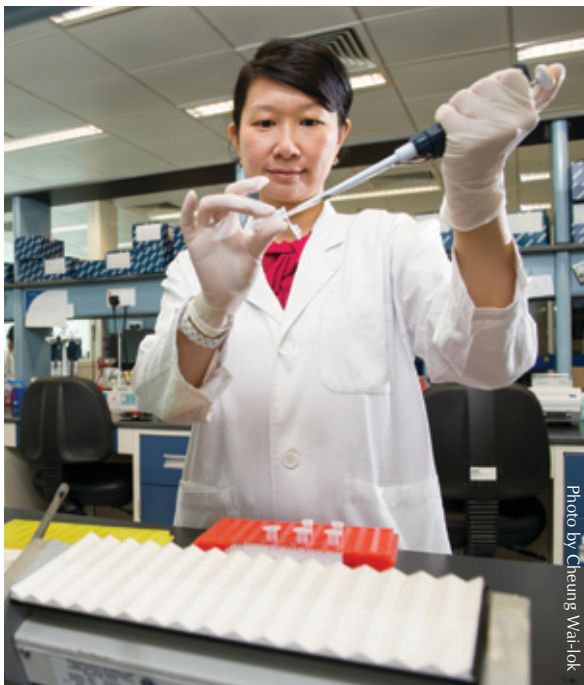
Prof. Lee Shiu-hung, Emeritus Professor of Community Medicine, was bestowed the first Healthcare Leadership Award by the Institute for Health Policy and Systems Research in recognition of his outstanding contributions to advancing Hong Kong's health services delivery and development.

Prof. Yum Tak-shing Peter and Prof. Meng Mei-Ling Helen of the Faculty of Engineering was elected fellows of the prestigious Institute of Electrical and Electronics Engineers (IEEE) in 2013 for their remarkable accomplishments in 'architecture and resource management of communication networks' and 'spoken language and multimodal systems'.

Prof. Tang Wai-lan Gladys, director of the Centre for Sign Linguistics and Deaf Studies, was presented the Hong Kong Humanity Award 2013. The award was co-organized by the Hong Kong Red Cross and Radio Television Hong Kong with the aim of recognizing the role models who live up and put into practice the spirit of humanity.

Prof. Chan Kai-ming, Professor of Orthopaedics and Traumatology, Faculty of Medicine, and founder of the Stand TALL project, was awarded the Chinese Orthopaedic Association 2012 Humanitarian Award





趙慧君教授  
Prof. Chiu Wai-kwun

in recognition of his outstanding contribution to the provision of medical care and assistance to the victims of the 2008 Sichuan earthquake.

Prof. Chiu Wai-kwun Rossa of the Department of Chemical Pathology was awarded the 2012 Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) Science Prize for Innovation, Research and Education (ASPIRE Prize) for her research and development of non-invasive prenatal diagnostic approaches, as well as her effort to promote cross-border scientific and technological cooperation in health innovations. Professor Chiu was also awarded the Chinese Young Women in Science Fellowship.

#### 四科研項目獲科研優秀成果獎

中大於國家教育部頒發的2012年度高等學校科學研究優秀成果獎(科學技術)中，獲頒一項科技進步獎一等獎及三項自然科學獎二等獎，得獎項目如下：

#### Four Outstanding Scientific Research Output Awards

CUHK received four Higher Education Outstanding Scientific Research Output Awards (Science and Technology) from the Ministry of Education (MoE) in 2012. These include one first-class award in Scientific and Technological Progress, and three second-class awards in Natural Sciences:

##### 科技進步獎一等獎的研究 First-class award in Scientific and Technological Progress

- 沈祖堯教授、陳力元教授、于君教授及黃煒樂教授：非酒精性脂肪性肝病發病機制與干預阻斷研究及應用  
Prof. Joseph J.Y. Sung, Prof. Henry L.K. Chan, Prof. Yu Jun and Prof. Vincent W.S. Wong: 'Investigation and Application of Pathogenesis and Intervention for Non-alcoholic Fatty Liver Disease'

##### 自然科學獎二等獎 Second-class awards in Natural Sciences:

- 劉仁保教授：自旋退相干微觀機制、相干保護及應用的理論研究  
Prof. Liu Renbao: 'Theory of Microscopic Mechanisms of Electron Spin Decoherence, Coherence Protection and Applications'
- 朱嘉濠教授：十足目甲殼動物的分子系統學研究  
Prof. Chu Ka-hou: 'Molecular Systematics of Decapod Crustaceans'
- 王毅翔教授：異種胰島移植的安全性研究  
Prof. Wang Yixiang: 'The Safety Study of Islet Xenotransplantation'





## 服務與關懷

### Serving and Caring

1966年7月和8月，三十名聯合書院學生參加大專社會工作服務團的工作營，到大嶼山沙螺灣為村民修建碼頭，並為貧苦兒童補習。這是中大創校初期的學生服務社會的例子之一。五十年來，這些活動已愈見頻繁多樣和有系統，服務範圍也由本土擴展到世界各地。

在2012至13學年，近三百名中大學生在I•CARE博群計劃的支援下，參與或自發組織了多項本地及海外的社會服務，項目數量相比去年上升百分之五十，服務對象與形式亦更多元化。計劃自成立以來，已撥出達二百萬港元資助金額，讓更多學生有機會運用自己的專業知識服務社會。中大樂見愈來愈多學生關注社會議題，並且身體力行為改變社會。當然，除了I•CARE博群計劃資助的項目外，過去一年還有許多其他學生參與的義工服務。

#### 神州實習啟蒙之旅

一般人對內地的了解，多只來自媒體和短期交流的體驗，會知道內地經濟崛起及發展帶來種種的迫切社會問題，卻未悉非政府組織(NGO)如何以有限資源去解決。因此，在2012年暑假，二十一位學生參與首辦的I•CARE博群大中華實習計劃，前往內地NGO實習，以此作為平台，走進中國農村，與基層居民一起生活，了解NGO的服務如何回應社會發展過程中的各種問題，從而培養人文關懷和社會承擔的情操。

In July and August 1966, 30 United College students took part in the Work Camp organized by the Hong Kong College Student Social Service Team. They helped to repair the pier at Sha Lo Wan, Lantau Island, and gave lessons to poor children living there. This activity was one of our students' services to the community in the early days of CUHK. Over the past five decades, these services have grown in variety and have been provided in a more systematic way, extending beyond the boundaries of the city.

With the support of the I•CARE Programme, close to 300 students from CUHK initiated or participated in various social service projects for local and overseas communities in the past academic year. There was an increase of 50% in the number of funded service projects, as well as a greater variety of service targets and service formats, benefitting thousands of clients. Since its launch in 2011, the I•CARE Programme has granted about HK\$2 million funding to support students to apply their professional knowledge on social services. In addition to those funded by the I•CARE Programme, other service projects were also initiated by CUHK members during the last academic year.

#### An Enlightening Internship in China

Many of us learn about mainland China only from media and short-term exchanges. We see the rise of China's economy and the entailing social problems, but seldom know how NGOs deal with these pressing issues with limited resources. Therefore, in the summer of 2012, 21 students joined the first I•CARE NGO Internship Programme in Greater China. The programme aimed at cultivating the students' humanistic spirit and nurturing their sense of responsibility to the community. Through working in the NGOs, the students went to remote villages on the mainland and lived with the villagers to take a closer

參加者於6月至8月分赴陝西婦女研究會、廣東綠耕社會工作發展中心、廣東省漢達康福協會、北京樂齡合作社、內蒙古敖漢婦女發展協會和貴州鄉土文化社六個NGO實習。

負責計劃的是中大公民社會研究中心。這活動雖名為實習，其實是一個全人發展的計劃。學生須接受培訓，實習期間要交週記，實習後須撰寫報告、製作小冊子和準備分享會等，均講求個人反思和團隊合作。

look at how NGOs respond to social issues arising from the country's rapid development.

The students worked from June to August in six NGOs, namely, Shaanxi Research Association for Women and Family, Guangdong Green Farming Social Work Development Centre, Handa Rehabilitation and Welfare Association in Guangdong, Senior Citizen Cooperative in Beijing, Aohan Women's Development Association in Inner Mongolia, and Guizhou Institution for Indigenous Culture Development.

Organized by the Centre for Civil Society Studies, the programme is more of a whole-person development scheme rather than an internship. Apart from placement, students have to fulfil the requirements of attending training sessions, writing weekly reports during internship, submitting post-internship reports, producing booklets and attending sharing sessions. All these place emphasis on personal reflection and team cooperation.



## 小額貸款助貧困婦女 Small Loans for Women in Poverty



政治與行政學系黃雅怡與三位同學在內蒙的敖漢婦女發展協會落腳，協會主要透過給予貧困婦女小額貸款，協助她們做小生意自力更生。八週的實習工作主要是與協會的信貸員下鄉，訪問借貸的農戶，了解其需要，以及小額貸款對她們的幫助，務求協會的服務更切合所需。

與信貸戶傾談後，雅怡發現她們一般每年可借人民幣六千元，其實搔不着癢處，她們仍要到其他單位籌措款項。信貸戶要提供收入證明作為還款保證，換言之，她們須有工作或生意已起步，而最需要協助的赤貧之人，往往不符合借貸條件而不能受惠。

雅怡說：「理念上小額貸款是可幫助她們，但實際運作卻受不少其他因素影響，現實總不能如理想般完美。」她說此行尤如開了一扇窗，堅立了她將來專研社會發展這方向，希望可用新思維落實對貧困者的幫助。



Rachel Wong from the Department of Government and Public Administration had her internship at Aohan Women's Development Association in Inner Mongolia with three other team members. The association helps women in poverty by providing them with small loans to run their own businesses. During the eight-week placement, the major duty of the students was visiting the borrowers with the association's staff. They interviewed the debtors to know whether the loan scheme can help these peasant households and relayed their feedback to the association.

In general, each woman can borrow RMB¥6,000 per year. Rachel found that the amount was only a drop in the bucket. They still have to borrow money from other parties. Moreover, the women have to provide income proof, that is, they must have a job or business. This means that the most underprivileged cannot benefit from the scheme.

Rachel said, 'In theory, small loans can help women in poverty. But in the real world, there are many constraints which make situations less than ideal.' The experience gave her new insight and reassured her to pursue her study in the field of development study.

## 承傳少數民族文化 Conserving the Culture of Ethnic Minorities



貴州雖是專業會計學內地生袁文穎的家鄉，然而，她卻從未嘗踏足貴州少數民族聚居地。在貴州鄉土文化社實習，使她有機會走到僻遠村落，了解世外桃源的生活。



文化社致力保育貴州本土文化，例如替村莊修葺戲台，讓以侗戲馳名的貴州侗族有地方表演他們的民族歌舞。文化社又將村民擅長的刺繡藝術，轉化成工藝品出售。該社調研人員常要訪村了解村民需要，文穎和兩同學隨他們出訪不同的村落，其餘時間就協助文化社把文件翻譯成英文，好向外國申請資金。

文穎等人曾從貴陽到約六小時車程外的雀鳥村。她說那兒生活簡樸，自有一份寧靜與安逸。「村裏沒有商店，各家都過着自給自足的生活。他們一大清早便會落田耕種，午餐自備以樹葉包裹的飯團，傍晚就回家。」村民即使物質不充裕，卻活得簡單開心，這種生活模式令她心生嚮往。

是次實習還令她明白要找適合方法保存文化的重要。當地年輕一輩多往外打工或求學，村莊餘下的主要是年紀稍長者或兒童，要承傳歌唱文化，不能如過往般一代繼一代口耳相傳，而是要有系統的整理戲本、歌本，方可妥善保存，這亦是文化社的工作之一。

Angelia Yuan, a mainland student of Professional Accountancy, came from Guizhou. However, she had never visited the remote areas of the province where the ethnic minorities live before her internship at Guizhou Institution for Indigenous Culture Development.

The institution is committed to the conservation of indigenous cultures. For instance, it helped the inhabitants to repair a broken stage so the villagers could perform Dong ethnic songs and drama. It also assisted in promoting the villagers' embroidery by packaging it as saleable commodity. Staff members of the institution visited the villages regularly. Angelia and other two team members joined them on several visits. For the rest of the time, they helped to translate overseas funding applications.

Once, they visited Queniao Village which took them on a six-hour ride from Guiyang. Angelia said the people there lived a simple and happy life even though they were not wealthy in terms of material possessions. 'There is no shop in the village but people are self-sufficient. They farm in the early morning, eat their self-packed lunches and come back home in the evening.' She found that this was the life she desired.

Angelia also learnt the importance passing on one's culture. After youth and middle-agers leave the village to work or study, only the elderly and the young children remain. It is difficult to pass on songs orally, so a systematic way of recording scripts, lyrics, and scores is required. This is one of the institution's projects.

## 與麻瘋康復者同行 Walk with Ex-Lepers



廣東省漢達康福協會是服務麻瘋康復者的內地團體，選擇在那裏實習的政治與行政學系周穎珊表示：「麻瘋康復者是在香港甚少接觸的弱勢社群，很有挑戰性。」

在上世紀八十年代治療麻瘋藥物發明之前，麻瘋是高度傳染病，患者會遭親友和社會遺棄，只可在麻瘋村與其他患者生活。協會扶助這被忽略的一群自力更生，例如購買麻瘋村村民的蜂蜜，包裝出售，所賺的用作改善村民生活。

穎珊和兩同學在實習期間隨協會職員先後造訪三條村落，她謂康復村的村民，雖然部分有肢體傷殘，且感官較為遲緩，但生活卻很快樂。實習生又在中國慈善展覽會的漢達攤位負責推廣，更協助漢達籌辦慈善拍賣會。

麻瘋病有藥可治後，康復村已沒有新來的村民。協會雖然開始嘗試發展其他項目，但仍然視麻瘋康復者為主要服務對象。

The Handa Rehabilitation and Welfare Association is a mainland NGO established to serve ex-lepers. Markiana Chau from the Department of Government and Public Administration said, 'This is a minority group that can rarely be reached in Hong Kong. I think this is challenging.'

Leprosy was an incurable infectious disease before the 1980s. Sufferers were abandoned by their families, friends and society. They lived in rehabilitation villages with other lepers. The association helped them to fend for themselves. For example, the association would buy honey produced by the villagers and sell it. The money gained would be used to improve living standards in the village.

Together with staff of the association, Markiana and other two students visited three rehabilitation villages. She found the villagers were generally cheerful, though some of them were physically handicapped or with sensory deprivation. The students also helped in the association's booth in China's charity expo, and worked in an auction held by the association.

No newcomer had joined the village subsequent to the invention of leprosy medicine. The association started to develop other projects, but still stuck to its primary target clients.



### 尋找加爾各答的天使

2013年1月5至13日，二十五名新亞書院扶輪青年服務團成員前往印度加爾各答，探訪肢體殘障及智障孩童。

他們往訪服務殘障孩童的訓練學校 Snehaneer，以及服務貧困孩童的學校 Monimala Kendra，除了教學，還與受助者玩遊戲和進行團體活動，另外還訪問盲人學校布萊葉紀念學校、慈氏護養院和老年婦女之家，捐贈各種物資。此行有助義工體驗印度赤貧戶的苦況。

### 雲南水利工程之旅

十七位中大社會工作學系學生在2013年3月28日至4月3日參與「C Vision」一項領袖訓練計劃，遠赴雲南恐龍山鎮沙依郎村服務。他們在當地水利專家的指導下，學習農村水利工程中的各種設施功能和修建程序，並實地參與儲水池的修建工作，還探訪受缺乏飲用水之苦的村民，了解其生活情況，並向他們講解淨水器的使用方法。

### The Angel of Kolkata: Service Trip in India

Twenty-five members of the Rotaract Club of New Asia College organized and took part in a service trip to Kolkata, India from 5 to 13 January 2013. During the service trip, the student volunteers organized activities and delivered free lessons at Snehaneer, a training centre meant for mentally and physically challenged children. In addition to that, the volunteers went to a local school called Monimala Kendra, where they taught, played games with the school children, and organized group activities for them. The CUHK students also visited three service organizations, namely, the Louis Braille Memorial School for the Sightless, Cheshire Home, and the Old Lady's Home, where they did short-term volunteer service and distributed gifts to the service targets. This trip enabled them to have a better understanding of the lives of the Indian people living in extreme poverty.



### Yunnan Service Learning Trip

Seventeen students from the Department of Social Work participated a leadership training and service project organized by 'C Vision' from 28 March to 3 April 2013. They went to Shayilang village at Konglongshan township, Yunnan province. After learning about from experts in the field of water conservation the maintenance and construction of water tanks, the students helped to build water tanks for the village and taught villagers how to use water purifiers. They also visited households of the village to get a better understanding of everyday life in this water-deficient area.



「用手觸摸這座水窖時，心裏暖暖的，原來每人的一份綿薄之力集合起來的力量可以這樣強大……對於一個人來說，可能只是少買一件衣服，少吃一頓大餐的事，但每個人願意少享用一頓美食，便可以完成一個村莊打開龍頭便有水的心願。我答應自己，之後都要去盡自己的一份綿薄之力給需要的人。」

I was so moved when I put my hands on the water tank built by us. We can make a difference if everyone does a little bit. You can help the inhabitants of a village to enjoy the convenience of tap water just with the money that would otherwise be spent on a meal or a piece of clothing. I won't forget this experience and will do whatever I can to help the people in need!

吳林珈 Wu Linjia







### 共展藝能——中大藝術2013

藝術系學生於2013年3月至8月舉辦「共展藝能——中大藝術2013」，用藝術服務社區大眾。他們與香港展能藝術會合作，籌辦十一次導賞團。在展能藝術會「展藝好朋友」的協助下，學生義工為失明人士規劃導賞路徑，帶領他們參觀「中大藝術」展，協助他們了解展覽內容。學生更特別就每件展品的詳細資料如外貌等錄音，並加設儀器作「口述影像」，供展場內有需要的參觀者使用。

學生在6月21日舉辦以「未來的生活想像」為主題的「中大藝術座談會」，另外又舉辦中大藝術教育工作坊，向參加的高中學生教授木工立體設計、針孔相機製作及中國書畫。

這項目由逾二十位藝術系義工籌辦，旨在建構溝通大眾與藝術家的橋樑。導賞員的解說擴闊觀眾的聯想，深化對作品的情感，使藝術家的訊息得以傳遞，引發觀眾共鳴。

### Artbility—Fine Arts of CUHK 2013

Twenty students from the Department of Fine Arts implemented 'Artbility—Fine Arts of CUHK 2013' to improve the quality of life of the local community with art from March to August 2013.

They organized 11 guided tours to CUHK in collaboration with the Disabled Association Hong Kong for visually impaired people. With the assistance of 'Arts Buddies' from the association, CUHK students help the visually impaired visitors to 'see' the art exhibition held by the Department of Fine Arts on CUHK campus. To help these visitors to appreciate the art works on display, sound devices were installed at the exhibition venue to provide 'image narration'.

The students also organized a forum on 21 June with the theme 'Imagining Lifestyle in the Future'. Three creative art workshops were arranged for local senior secondary school students, demonstrating how to create three-dimensional designs, make pin-hole cameras and write Chinese calligraphy.



## 以大學研究成果服務社會

教學、研究及知識轉移是大學三大核心工作，在大學教育資助委員會撥款支持下，大學的知識轉移處落實了多項資助計劃，以體現知識轉移的政策和原則。

「知識轉移項目基金」協助來自不同專業學者之間的協作，以跨學科的方式貢獻社會。今年，該基金之下的「跨學科合作項目」和「個別創新項目」兩種類別，共有二十一項項目獲得經費支持。

「互動傳情音樂會」糅合了社會科學院心理學系和文學院音樂系的專長，藉此促進社區共融，屬典型的「跨學科合作項目」。此計劃把臨床心理學知識和音樂結合，指導自閉症患者藉着音樂更清晰表達自己的情感，並令公眾更了解自閉症患者的特殊需要。

「衛生及醫療人道支援計劃——培訓中國災區從業者」由賽馬會公共衛生及基層醫療學院的專家主導，在如四川和廣西等中國自然災害頻發地區的非政府組織舉行一系列工作坊，把研究所得的最新知識和技術，傳授給實地工作人員，再由他們向當地社會傳播，加強民眾應對災難的能力。



## Contributing through Knowledge Transfer

Teaching, research and knowledge transfer are the three missions of CUHK. With support from the University Grants Committee, the Knowledge Transfer Office (KTO) of CUHK administered a number of funding schemes in the year 2012–13 in line with the University's knowledge transfer policies.

The Knowledge Transfer Project Fund facilitates interdisciplinary community service projects by members from different Faculties. In the year under review, a total of 21 projects were funded under its two new categories: Interdisciplinary Collaboration (ICON) and Individual New Initiatives (INSEED).

A typical ICON project, 'Interactive Concert for Autism' is an innovative collaboration between the Department of Psychology of the Faculty of Social Science and the Department of Music of the Faculty of Arts. Integrating clinical psychology with music, this project is aimed at teaching individuals with autism to better express themselves through music appreciation. The project also provides the general public with an opportunity to have a better understanding of the special needs of autistic children and adults.

'Training of Trainers (ToTs) of Evidence-Based Health and Medical Humanitarian Response to Field Practitioners in China' is an INSEED project carried out by the Jockey Club School of Public Health and Primary Care of the Faculty of Medicine. The project delivers a series of workshops to NGO workers in natural disaster prone areas of China, such as Sichuan and Guangxi provinces. State-of-the-art knowledge and skills derived from research are shared with field practitioners, so as to diffuse the expertise to the community to tackle various challenges when disasters occur.

On the technology transfer front, the University granted 48 licences to licensees in the year under review. And 140 patents were filed across the globe, with 65 granted. Remarkable licensing income was harvested this year from commercialization activities, with a total amount of income generated from intellectual property rights at HK\$18.6 million.



今年，中文大學簽訂的技術授權協議共有四十八項，另外在全球不同國家提交一百四十項專利申請，六十五項獲得批准。研發成果商品化的工作再次錄得驕人成績，僅知識產權所產生的收益已達一千八百六十萬港元。

知識轉移處組織了一系列活動，加強校外學者、研究人員及業界之間的互動關係。2013年3月，該處聯同數位中大學者一同參加新加坡2013年亞洲生物醫藥研討會，展示中大的研究成果，並建立重要的合作夥伴關係。2013年7月，該處率領中大代表團參加英國的文藝與人文研究知識轉移會議，並與當地的文化從業者與中介機構積極交流，了解更多成功案例。

面對全球化與資訊化的知識經濟時代，通過成立衍生企業或新設公司來促進科研和市場接軌，已成高等院校知識轉移的關鍵過程。2013年5月，中大的知識轉移處、創業研究中心和創新科技中心，共同成立中大創進坊，攜手提供一系列創業實用工具、培訓工作坊、以及業務諮詢服務，並配合大學課程和地區資源，為中大師生和校友提供從概念、初創到擴展各階段的服務，有系統地協助他們在創業路上邁進。

To develop closer rapport among the industry, CUHK academics and researchers overseas, the KTO organized a series of events. In March 2013, it led a delegation comprising academics to participate in the Asia Convention 2013 (Singapore), at which inventions of the University were showcased and important industry networks established. In July 2013, it led another delegation comprising academics from the fields of arts and humanities to attend the Knowledge Exchange and the Arts and Humanities Research Conference in the UK, where they met with art practitioners and intermediaries, and benefited from the stories of their successful knowledge transfer.

Spin-offs and start-ups plays a key role in the transfer of inventions and innovations from universities to the market. With the concerted effort of the Centre for Entrepreneurship, the Centre for Innovation and Technology, and the KTO, the Advancing CUHK Entrepreneurship Hub (ACE Hub) was launched in May 2013. The ACE Hub aims to promote the entrepreneurial spirit within the CUHK community by giving students and alumni the opportunity to explore entrepreneurial ideas and develop practical entrepreneurial skills. Through education initiatives and advisory service, it develops and offers entrepreneurial toolkit and training workshops, and bridging them with investment opportunities. Moreover, with the support of local partner organizations, ACE Hub helps to connect regional resources and university programmes to assist entrepreneurs.





## 發展里程

## Development Milestones

在2012至13年度，中文大學繼往開來，再成立多個研究中心和建成新的教研設施，以利教學與研究工作的開展。

### 余宇康余雷覺雲腹膜透析研究中心

醫學院獲內科及藥物治療學系名譽教授余宇康教授及其夫人余雷覺雲女士慨贈逾七百萬元，供該系腎科設立余宇康余雷覺雲腹膜透析研究中心。支票捐贈儀式於2012年8月23日舉行，由余宇康伉儷、沈祖堯校長、醫學院院長霍泰輝教授及內科及藥物治療學系腎科主任李錦滔教授主禮。

During the academic year 2012–13, the Chinese University had established a number of new research centres and facilities to support its teaching and research activities.

### Peritoneal Dialysis Research Centre

The Faculty of Medicine received a generous donation of over HK\$7 million from Prof. Yu Yue-hong Richard, honorary professor of the Department of Medicine and Therapeutics, and his wife, Mrs. Carol Yu to support the Nephrology Division of the department to establish the Carol and Richard Yu Peritoneal Dialysis Research Centre. A cheque presentation ceremony was held on 23 August 2012. Professor Yu, Mrs. Yu, Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK; Prof. Fok Tai-fai, Dean of Faculty of Medicine; and Prof. Philip K.T. Li, chief of the Nephrology Division, officiated at the ceremony.



### 幹細胞與再生醫學聯合實驗室

國家科學技術部基礎研究司重大科學研究計劃處傅小鋒處長於2012年8月23至24日到訪中大，與中大校長沈祖堯、中國科學院港澳台事務辦公室主任張興根，一起為中大—中國科學院廣州生物醫藥與健康研究院幹細胞與再生醫學聯合實驗室主持成立典禮。

中大生物醫學學院與廣州生物醫藥與健康研究院的學者，過去幾年來一直緊密合作。在這個深厚的基礎上，聯合實驗室將深化合作，以推進在幹細胞與再生醫學以及相關領域的科研發展。

### 羅桂祥綜合生物醫學大樓

羅桂祥綜合生物醫學大樓開幕典禮在2012年8月29日舉行，逾一百五十名嘉賓及大學成員出席。大樓的主要用戶為生物醫學學院，藥劑學院則位處大樓八樓全層。

### Joint Research Laboratory on Stem Cell and Regenerative Medicine

Prof. Fu Xiaofeng, director of the Major Research Programme Division, the Ministry of Science and Technology visited CUHK from 23 to 24 August 2012. Together with Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK and Mr. Zhang Xinggen, director of the Hong Kong and Macao Office of the Chinese Academy of Sciences (CAS), Prof. Fu officiated at the establishment ceremony of the CUHK-Guangzhou Institutes of Biomedicine and Health (GIBH), CAS Joint Research Laboratory on Stem Cell and Regenerative Medicine.

Scholars from the GIBH, CAS and School of Biomedical Sciences (SBS) of CUHK have been collaborating closely during the past years. The establishment of the joint laboratory will further enhance the partnership between SBS and GIBH on stem cell research.

### Lo Kwee-Seong Integrated Biomedical Sciences Building

The grand opening of the Lo Kwee-Seong Integrated Biomedical Sciences Building, attended by 150 guests and members of the University, was held on 29 August 2012.

The School of Biomedical Sciences is the main occupant of the building. And the School of Pharmacy occupies the eighth floor of the building.





### 基督教研究中心

汕頭大學•香港中文大學聯合基督教研究中心合作協議簽署暨揭牌儀式於2012年9月5日舉行。汕頭大學文學院在李嘉誠基金的支持下，於2010年成立基督教研究中心，此後一直與中大崇基學院神學院在各層面展開廣泛合作。是次聯合基督教研究中心的成立，將令雙方的合作更加密切，並促進華南地區基督教研究的發展。

### 一站式遺傳病門診服務

中大與美國貝勒醫學院於2012年9月14日簽署合作備忘錄，共同提供臨床遺傳病學訓練，並設立本港首個遺傳病門診服務。該診所位於沙田威爾斯親王醫院，為市民提供一站式遺傳病諮詢、風險評估及基因化驗服務。美方專家將定期來港舉辦研討會及進行培訓，同時為診所提供診斷及諮詢服務。

### Joint Centre for Christian Studies

A memorandum of understanding signing cum plaque-unveiling ceremony for the Shantou University–The Chinese University of Hong Kong Joint Centre for Christian Studies (CCS–STU–CUHK) was held on 5 September 2012. With the support from the Li Ka Shing Foundation, a Center for Christian Studies was established under the College of Liberal Arts at the STU in 2010. Since then, it has launched various collaborative projects with the Divinity School of Chung Chi College of CUHK at many levels. It is believed that the establishment of CCS–STU–CUHK would further strengthen collaboration between the two parties and promote the development of Christian Studies in South China region.

### One-Stop Outpatient Genetic Clinic in Service

The University signed a memorandum of understanding on 14 September 2012 with the Baylor College of Medicine (BCM) in the US for a collaboration to provide clinical genetic training, and set up the territory's first outpatient genetic clinic. Located at the Prince of Wales Hospital, the clinic provides consultation services, including genetic counselling, risk assessment and genetic and genomic testing. Experts from BCM will regularly visit Hong Kong to conduct seminars and clinical training.



#### 醫學工程聯合研究中心

中大工程學院和醫學院與北京航空航天大學生物與醫學工程學院共同成立「香港中文大學—北京航空航天大學醫學工程聯合研究中心」，於2012年10月26日在北京舉行成立典禮。

中心的成立將為兩校長久合作奠下更穩固的基礎，並有助雙方在醫學工程方面開拓更多的創新研究項目。聯合研究中心將由電子工程學系麥福達教授和矯形外科及創傷學系秦嶺教授擔任中大方面的聯席主任和副主任。兩校人員將在生物力學、生物材料及老年人健康與康復方面開展科研工作。

#### 利榮傑高等眼科培訓及教育中心

利榮傑高等眼科培訓及教育中心於2012年11月8日開幕，由眼科及視覺科學學系系主任彭智培教授及中大眼科中心總監譚智勇教授主禮。主禮嘉賓包括利定昌夫人、校長沈祖堯教授、醫學院院長霍泰輝教授和醫院管理局行政總裁梁栢賢醫生。

#### Joint Research Centre on Medical Engineering

CUHK and the Beijing University of Aeronautics and Astronautics (BUAA) collaborated to establish the CUHK-BUAA Joint Research Centre on Medical Engineering between the Faculty of Engineering and Faculty of Medicine at CUHK, and the School of Biological Science and Medical Engineering at BUAA. Its inauguration ceremony was held on 26 October 2012 in Beijing.

The establishment of this joint centre will strengthen ties between CUHK and BUAA towards long and sustainable collaboration in Medical Engineering. Prof. Arthur Mak of Department of Electronic Engineering and Prof. Qin Lin of the Department of Orthopaedics and Traumatology will be the co-director and associate director of the joint centre respectively on behalf of CUHK. Based on the past collaborations between CUHK and BUAA, faculty members in engineering and medicine at the two universities will embark on the research collaboration in the areas of biomaterials, biomechanics, rehabilitation and health technology for the elderly.

#### Advanced Ophthalmic Training and Education Centre

The Lee Wing Kit Advanced Ophthalmic Training and Education Centre opened on 8 November 2012. The ceremony was hosted by Prof. Pang Chi-pui Calvin, chairman, Department of Ophthalmology and Visual





大學特以利定昌先生之先嚴利榮傑先生尊諱命名中心，以答謝利氏家族的慷慨資助。中心位於香港眼科醫院四樓，佔地一千一百平方米，配備先進的診斷及培訓器材，有助香港發展成為亞太區首屈一指的眼科培訓及教育中心，推動臨床訓練及學術研究。

### 深圳公共衛生及基層醫療研究所

賽馬會公共衛生及基層醫療學院於中大深圳研究院設立公共衛生及基層醫療研究所（深圳），作為該院之外展單位，以深化學院在全國的公共衛生和基層醫療之研究、教育及知識轉移的工作。

研究所開幕儀式於2013年2月25日舉行，典禮後隨即召開了珠三角公共衛生協作與發展論壇，以及2013年國家自然科學基金申請經驗分享會。出席者逾六十人，包括知名地名公共衛生專家和公共衛生學院院長、深圳衛生局和疾病預防及控制中心主管領導，以及學院師生代表。

Sciences; and Prof. Tham Chee-yung Clement, director, CUHK Eye Centre. Officiating at the ceremony included Mrs. Nancy Lee; Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK; Prof. Fok Tai-Fai, dean of the Faculty of Medicine; and Dr. Leung Pak-yin, Chief Executive of the Hospital Authority.

The centre was named after the late Mr. Lee Wing-kit in recognition of the generous support from the Lee family to the University. Located on the fourth floor of the Hong Kong Eye Hospital and spanning an area of around 1,100 sq.m., the centre is equipped with state-of-the-art ophthalmic diagnostic and training facilities. It will serve as a hub in advanced ophthalmic training, education and research in the Asia-Pacific region.

### Centre of Public Health and Primary Care in Shenzhen

The CUHK Centre for Public Health and Primary Care (Shenzhen), an outreach institution of the Jockey Club School of Public Health and Primary Care, has been set up at the CUHK Shenzhen Research Institute (SZRI) to strengthen the school's research, education and knowledge transfer in public health and primary care on the mainland.

The opening ceremony of the centre took place on 25 February 2013 at the SZRI. A Symposium on Collaboration and Opportunities in Public Health in the Pearl Delta Region and a meeting for previewing the school's 2013 applications for the Natural Science Foundation of China was also organized. The event was attended by over 60 guests, including renowned public health experts, deans of prestigious schools of public health, senior officers of the Shenzhen Health Bureau and the Shenzhen Centre for Disease Control and Prevention, as well as faculty members and student representatives from the school.

### 康本國際學術園

康本國際學術園於2013年2月26日舉行開幕典禮，由康本健守博士伉儷、校董會主席鄭海泉博士和校長沈祖堯教授主持。企業家及慈善家康本健守博士於2005年惠捐港幣一億元支持大學的國際學術交流活動，大學成立康本國際學術園，以示謝忱。

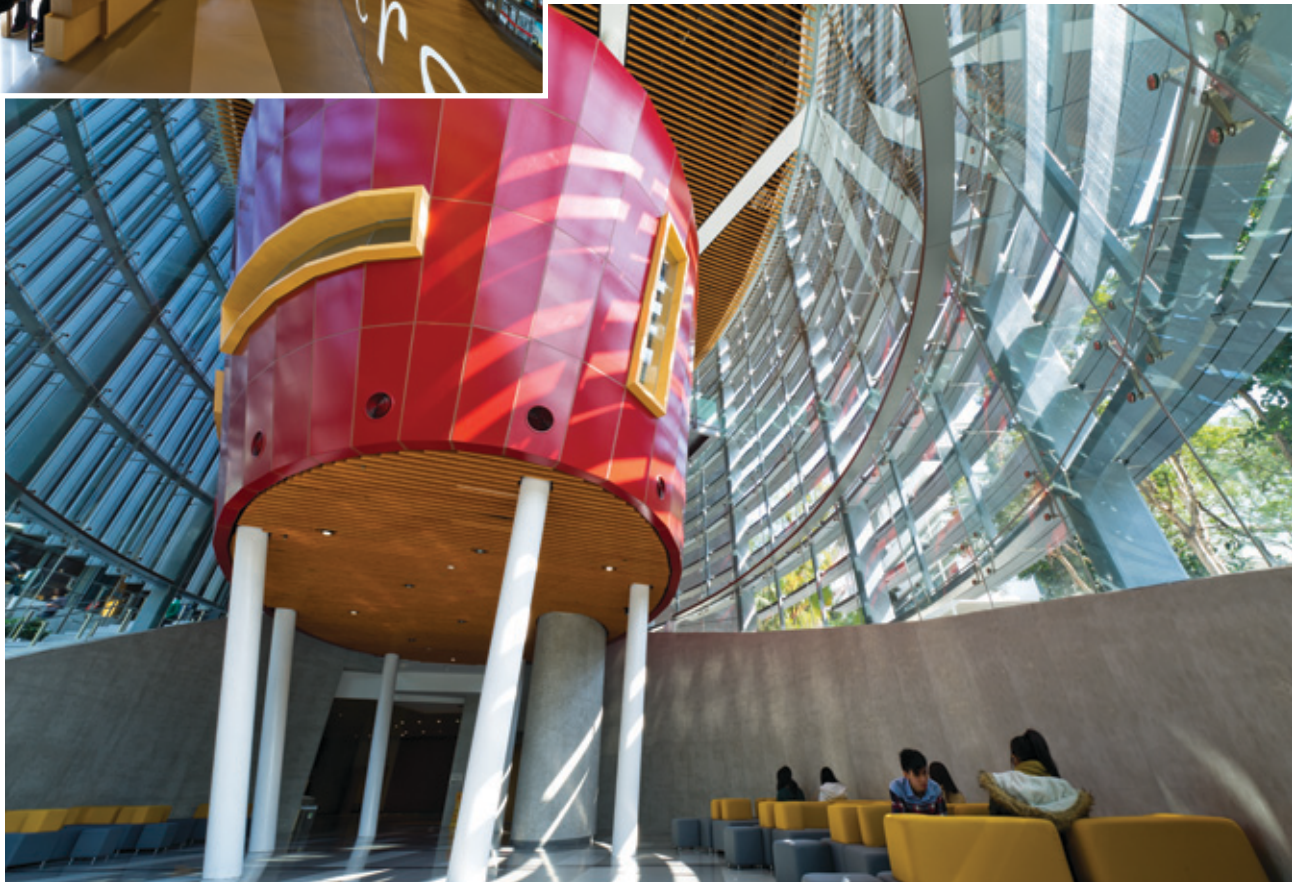
樓高十四層的學術園位於下校園的車站路，由教學大樓及文化廣場組成，建造和設計符合環保原則，教學大樓內設大小演講廳、課室、書店、咖啡店及辦公室；文化廣場提供文化交流、表演和展覽的空間，園內外設有多個休憩處，為國際及本地學生提供聚會和聯繫之場所。



### Yasumoto International Academic Park

The Yasumoto International Academic Park, a new significant landmark of CUHK, celebrated its grand opening on 26 February 2013. Officiating guests included Dr. and Mrs. Alex K. Yasumoto; Dr. Vincent H.C. Cheng, Chairman of the Council, CUHK; and Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor, CUHK. Dr. Yasumoto, an entrepreneur and philanthropist, made a magnificent donation of HK\$100 million to CUHK in 2005 to support international academic exchange activities of the University. The University decided to establish the Yasumoto International Academic Park, as a token of appreciation to Dr. Yasumoto.

Located at the Station Road of lower campus and adjacent to the University MTR station, the 14-storey high Academic Park comprises an environmentally friendly academic building and a cultural plaza, housing lecture theatres, classrooms, a bookstore, a cafe and offices. The cultural plaza provides ample space for cultural exchanges, performances and exhibitions and also serves as a cradle for students of all races to bond and share their aspirations.



### 國際護理領導中心

那打素護理學院與加拿大英屬哥倫比亞大學護理學院攜手成立「香港中文大學—英屬哥倫比亞大學國際護理領導發展中心」，為本港與鄰近地區培育護理領導人才，開展相關研究及成立網絡領導資源中心，以迎合對護理領袖的需求。

成立典禮在2013年4月17日舉行，那打素護理學院院長李子芬教授和英屬哥倫比亞大學護理學院院長 Suzanne Campbell 教授，在全國政協教科文衛體委員會副主任黃潔夫教授、特區政府食物及衛生局局長高永文醫生和沈祖堯校長的見證下，簽署合作備忘錄。

### 胡秀英植物標本館

胡秀英植物標本館開幕典禮於2013年5月22日舉行。該館是已故中醫學榮譽講座教授、生命科學學院名譽高級研究員胡秀英教授生前建立，是全港收藏範圍最豐富的植物標本館，共藏有約三萬八千份植物標本。

現位於科學館的標本館，獲伍潔宜慈善基金捐贈八百萬元支持，將致力發展各項科研、教育及社會服務項目，包括收集和保存香港本土的受保護植物、鑒定經濟植物及藥用植物、數碼化現有館藏以建立網上植物資料庫、建立訪客中心及網站，以及舉辦各類教育課程、公開講座及義工活動等，加深公眾對植物的認識。

### International Centre on Nursing Leadership

The CUHK–University of British Columbia (UBC) International Centre on Nursing Leadership held its inauguration ceremony on 17 April 2013. The centre is an initiative pioneered by the nursing schools of both universities as a breeding ground for nurse leaders to address the need for effective nurse leaders in Hong Kong and the neighbouring region. An internet leadership resource centre will be established to foster networking and collaboration.

Prof. Diana Lee, director of the CUHK Nethersole School of Nursing, and Prof. Suzanne Campbell, director of the UBC School of Nursing, signed a memorandum of understanding, witnessed by Prof. Huang Jiefu, vice-chairman, Subcommittee of Education, Science, Culture, Health and Sports, the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference; Dr. Ko Wing-man, Secretary for Food and Health, HKSAR; and Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK.

### Shiu-Ying Hu Herbarium

The Shiu-Ying Hu Herbarium was officially opened on 22 May 2013. Established by the late Prof. Hu Shiu-ying, honorary professor of Chinese medicine and honorary senior research fellow of the School of Life Sciences, the herbarium houses a collection of about 38,000 plant specimens, the most comprehensive in Hong Kong.

Situated in the Science Centre, the herbarium is supported by a generous donation of HK\$8 million by Wu Jieh Yee Charitable Foundation. It promotes various research, education and social service programmes, including the collection and preservation of protected native flora, research on authentication of economic and medicinal plants, digitization of the existing collection to form an online botanical information database, establishment of a visitor centre and public website, as well as organization of courses, public lectures and volunteer programmes, with the

aims of promoting botanical research and transferring knowledge to the community.





# 財務概況

## Finance

### 收入分析

#### Income Analysis

Year Ended 30 June 2013 2013年6月30日(年終)	2013		2012	
	百萬港元 HK\$ millions	(%)	百萬港元 HK\$ millions	(%)
Government Subventions 政府資助	3,914	45.3%	3,292	57.9%
Matching Grants 配對補助金	509	5.9%	—	—
Tuition, Programmes and Other Fees 學費、課程及其他收費	1,858	21.5%	1,556	27.4%
Interest and Investment Income 利息及投資收益	576	6.7%	8	0.1%
Donations and Benefactions 捐贈及捐款	1,156	13.4%	260	4.6%
Ancillary Services Income 輔助服務收入	216	2.5%	188	3.3%
Other Income 其他收入	404	4.7%	381	6.7%
<b>Total (\$ millions) 總額(百萬元)</b>	<b>8,633</b>	<b>100%</b>	<b>5,685</b>	<b>100%</b>

### 支出分析

#### Expenditure Analysis

Year Ended 30 June 2013 2013年6月30日(年終)	2013		2012	
	百萬港元 HK\$ millions	(%)	百萬港元 HK\$ millions	(%)
Instruction and Research 教學及研究	4,469	73.7%	4,073	74.1%
Library 圖書館	183	3.0%	169	3.1%
Central Computing Facilities 中央電腦設施	114	1.9%	91	1.7%
Other Academic Services 其他教學服務	131	2.2%	210	3.8%
Management and General 管理及一般事項	239	3.9%	139	2.5%
Premises and Related Expenses 樓宇及有關支出	555	9.2%	508	9.2%
Student and General Education Services 學生及一般教育事務	332	5.5%	275	5.0%
Other Activities 其他事務	37	0.6%	34	0.6%
<b>Total (\$ millions) 總額(百萬元)</b>	<b>6,060</b>	<b>100%</b>	<b>5,499</b>	<b>100%</b>

## 全面收支表

### Statement of Comprehensive Income and Expenditure

截至2013年6月30日止年度  
for the year ended 30 June 2013

(以港幣千元列示) (Expressed in thousands of Hong Kong dollars)

		2013	2012
<b>收入</b>	<b>Income</b>		
政府資助	Government Subventions	4,422,592	3,291,573
學費、課程及其他收費	Tuition, Programmes and Other Fees	1,858,101	1,556,140
利息及投資淨收益	Interest and Net Investment Income	576,586	8,223
捐贈及捐款	Donations and Benefactions	1,155,926	260,149
輔助服務收入	Ancillary Services Income	215,711	187,826
其他收入	Other Income	403,607	380,905
		<u>8,632,523</u>	<u>5,684,816</u>
<b>支出</b>	<b>Expenditure</b>		
<b>學術及研究</b>	<b>Learning and Research</b>		
教學及研究	Instruction and Research	4,469,125	4,072,557
圖書館	Library	182,675	169,024
中央電腦設施	Central Computing Facilities	114,183	91,463
其他教學服務	Other Academic Services	130,824	210,425
<b>大學輔助服務</b>	<b>Institutional Support</b>		
管理及一般事項	Management and General	238,731	139,112
樓宇及有關支出	Premises and Related Expenses	555,291	507,654
學生及一般教育事務	Student and General Education Services	332,354	275,386
其他事務	Other Activities	36,634	33,469
		<u>6,059,817</u>	<u>5,499,090</u>
<b>本年度盈餘及 全面收益總額</b>	<b>Surplus and total comprehensive income for the year</b>	<u>2,572,706</u>	<u>185,726</u>
<b>歸屬於:</b>	<b>Attributable to:</b>		
經常性政府資助金盈餘 轉至一般及發展儲備基金	Surplus of Recurrent Government Funds transferred to General and Development Reserve Fund	486,683	62,767
非經常性政府資助金盈餘/(虧損) 轉至/(自)教資會配對補助金	Surplus / (Deficit) of Non-recurrent Government Funds transferred to (from) UGC Matching Grant Fund	448,077	(41,467)
非政府資助金盈餘 轉至專用基金	Surplus of Non-government Funds transferred to Restricted Funds	1,637,946	164,426
		<u>2,572,706</u>	<u>185,726</u>

## 資產負債表 Balance Sheet

2013年6月30日  
as at 30 June 2013

(以港幣千元列示) (Expressed in thousands of Hong Kong dollars)

		2013	2012
<b>非流動資產</b>	<b>Non-Current Assets</b>		
於附屬公司的投資	Investments in Subsidiaries	110,257	98,274
固定資產	Fixed Assets	5,970,491	5,443,803
投資	Investments	3,851,328	4,334,572
僱員退休福利資產	Employee Retirement Benefit Assets	23,033	22,865
其他應收款項	Other Receivables	167,254	53,490
		<u>10,122,363</u>	<u>9,953,004</u>
<b>流動資產</b>	<b>Current Assets</b>		
投資	Investments	2,248,115	2,062,023
教職員貸款	Staff Loans	231,547	241,762
應收賬款、預付款項及 其他應收款項	Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables	360,798	465,554
現金及銀行短期存款	Cash and Short-term Deposits with Banks	6,650,495	3,899,346
		9,490,955	6,659,685
<b>流動負債</b>	<b>Current Liabilities</b>		
應付賬款及應計費用	Accounts Payable and Accruals	970,585	1,042,696
僱員福利準備	Provision for Employee Benefits	380,869	335,588
借款	Loans and Borrowings	84,274	96,801
遞延收益	Deferred Income	323,728	173,739
		<u>1,759,456</u>	<u>1,648,824</u>
<b>流動資產淨值</b>	<b>Net Current Assets</b>	<u>7,731,499</u>	<u>5,010,861</u>
<b>總資產減流動負債</b>	<b>Total Assets Less Current Liabilities</b>	17,853,862	14,963,865
<b>非流動負債</b>	<b>Non-Current Liabilities</b>		
僱員福利準備	Provision for Employee Benefits	197,313	199,566
借款	Loans and Borrowings	45,098	11,372
遞延收益	Deferred Income	299,678	271,666
		542,089	482,604
<b>遞延資產基金</b>	<b>Deferred Capital Funds</b>	<u>3,638,428</u>	<u>3,380,622</u>
<b>資產淨值</b>	<b>NET ASSETS</b>	<u>13,673,345</u>	<u>11,100,639</u>
<b>專用基金</b>	<b>Restricted Funds</b>	10,556,141	8,918,195
<b>其他基金</b>	<b>Other Funds</b>	<u>3,117,204</u>	<u>2,182,444</u>
<b>基金總額</b>	<b>TOTAL FUNDS</b>	<u>13,673,345</u>	<u>11,100,639</u>

# 附錄一 Appendix I

## 領導與行政 (2012年8月1日至2013年7月31日)

### Governance and Administration (1 August 2012–31 July 2013)

---

#### 校董會

#### The Council

##### 新任大學校董

##### New Council Members

張煊昌博士

Dr. Thomas H.C. Cheung

自2012年8月1日起；

由聯合書院校董會選任

from 1 August 2012;

elected by the Board of Trustees of United College

王香生教授

Prof. Stephen H.S. Wong

自2012年8月1日起；

由聯合書院院務委員會選任

from 1 August 2012;

elected by the Assembly of Fellows of United College

吳基培教授

Prof. Dennis K.P. Ng

自2012年9月21日起；

由教務會選任

from 21 September 2012;

elected by the Senate

范國威議員

The Honourable Fan Kwok-wai

自2012年10月19日起；

由立法會議員互選產生

from 19 October 2012;

elected by members of the Legislative Council

葛珮帆議員

Dr. the Honourable Elizabeth Quat

自2012年10月19日起；

由立法會議員互選產生

from 19 October 2012;

elected by members of the Legislative Council

方永平教授

Prof. Fong Wing-ping

自2013年4月23日起；

由崇基學院院務委員會選任

from 23 April 2013;

elected by the Assembly of Fellows of Chung Chi College

年內獲委任或選任，並以該身分出任  
大學校董的大學主管人員

##### University Officers Appointed/ Elected during the Year who Served as Council Members in that Capacity

副校長

Pro-Vice-Chancellor

霍泰輝教授

Prof. Fok Tai-fai

自2013年1月1日起

from 1 January 2013

張妙清教授

Prof. Fanny M.C. Cheung

自2013年2月1日起

from 1 February 2013

聯合書院院長

Head of United College

余濟美教授

Prof. Jimmy C.M. Yu

自2012年8月1日起

from 1 August 2012

醫學院院長

Dean of Medicine

陳家亮教授

Prof. Francis K.L. Chan

自2013年1月1日起

from 1 January 2013

##### 離任大學校董

##### Outgoing Council Members

大學謹向五位離任大學校董致謝

A vote of thanks to five outgoing  
Council members

簡悅強爵士

Sir Yuet-keung Kan

2012年9月14日辭世

deceased on 14 September 2012

陳克勤議員

The Honourable Chan Hak-kan

2012年9月30日卸任

membership ended on 30 September 2012

張越華教授

Prof. Cheung Yuet-wah

2013年4月22日卸任

membership ended on 22 April 2013

陳啟明教授

Prof. Chan Kai-ming

2013年7月31日卸任

membership ended on 31 July 2013

何培斌教授

Prof. Ho Puay-peng

2013年7月31日卸任

membership ended on 31 July 2013



2012至13年度大學主管及高級人員  
University Officers and Senior Staff 2012-13

**監督 Chancellor**

梁振英  
The Honourable Leung Chun-ying  
香港特別行政區行政長官  
Chief Executive of the Hong Kong Special  
Administrative Region

**校長 Vice-Chancellor**

沈祖堯 Joseph J.Y. Sung

**常務副校長 Provost**

華雲生 Benjamin W. Wah

**副校長 Pro-Vice-Chancellors**

華雲生 Benjamin W. Wah

鄭振耀 Jack C.Y. Cheng  
至2012年12月31日止  
until 31 December 2012

程伯中 Ching Pak-chung

許敬文 Michael K.M. Hui

黃乃正 Henry N.C. Wong  
至2013年1月31日止  
until 31 January 2013

徐揚生 Xu Yangsheng

侯傑泰 Hau Kit-tai

霍泰輝 Fok Tai-fai  
自2013年1月1日起  
from 1 January 2013

張妙清 Fanny M.C. Cheung  
自2013年2月1日起  
from 1 February 2013

**司庫 Treasurer**

陸觀豪 Roger K.H. Luk

**協理副校長**

**Associate Pro-Vice-Chancellors**

馮通 Fung Tung

吳基培 Dennis K.P. Ng

張偉雄 Gordon W.H. Cheung

**崇基學院院長**

**Head of Chung Chi College**

梁元生 Leung Yuen-sang

**新亞書院院長**

**Head of New Asia College**

信廣來 Shun Kwong-loi

**聯合書院院長**

**Head of United College**

余濟美 Jimmy C.M. Yu

**逸夫書院院長**

**Head of Shaw College**

陳志輝 Andrew C.F. Chan

**晨興書院院長**

**Master of Morningside College**

James A. Mirrlees

**善衡書院院長**

**Master of S.H. Ho College**

辛世文 Samuel S.M. Sun

**敬文書院院長**

**Master of C.W. Chu College**

楊綱凱 Kenneth Young

**伍宜孫書院院長**

**Master of Wu Yee Sun College**

李沛良 Rance P.L. Lee

**和聲書院院長**

**Master of Lee Woo Sing College**

劉允怡 Joseph W.Y. Lau

**研究院院長**

**Dean of the Graduate School**

黃永成 Wong Wing-shing

**文學院院長**

**Dean of Arts**

梁元生 Leung Yuen-sang

**工商管理學院院長**

**Dean of Business Administration**

黃德尊 Wong Tak-jun

**教育學院院長**

**Dean of Education**

梁湘明 Alvin S.M. Leung

**工程學院院長**

**Dean of Engineering**

汪正平 Wong Ching-ping

**法律學院院長**

**Dean of Law**

Christopher Gane

**醫學院院長**

**Dean of Medicine**

霍泰輝 Fok Tai-fai  
至2012年12月31日止  
until 31 December 2012

陳家亮 Francis K.L. Chan

自2013年1月1日起  
from 1 January 2013

**理學院院長**

**Dean of Science**

伍灼耀 Ng Cheuk-yiu  
至2012年8月31日止  
until 31 August 2012

黃乃正 Henry N.C. Wong

自2012年9月1日起  
from 1 September 2012

**社會科學院院長**

**Dean of Social Science**

李少南 Paul S.N. Lee

**秘書長 Secretary**

吳樹培 Eric S.P. Ng

**教務長 Registrar**

吳樹培 Eric S.P. Ng

**圖書館館長 Librarian**

施達理 Colin Storey  
至2012年11月30日止  
until 30 November 2012

Louise Jones

自2013年1月7日起  
from 7 January 2013

**財務長 Bursar**

陳鎮榮 Terence C.W. Chan

**大學輔導長**

**University Dean of Students**

吳基培 Dennis K.P. Ng

## 2012至13年度研究所所長

### Directors of Research Institutes 2012–13

#### 亞太工商研究所

##### Asia-Pacific Institute of Business

楊瑞輝 Leslie Young

至2013年2月28日止

until 28 February 2013

黃德尊 (署理) Wong Tak-jun (Acting)

自2013年3月1日起

from 1 March 2013

#### 香港中文大學深圳研究院

##### CUHK Shenzhen Research Institute

徐揚生 Xu Yangsheng

至2013年2月28日止

until 28 February 2013

程伯中 Ching Pak-chung

自2013年3月1日起

from 1 March 2013

#### 香港癌症研究所

##### Hong Kong Cancer Institute

陳德章 Anthony T.C. Chan

#### 香港亞太研究所

##### Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies

張妙清 Fanny M.C. Cheung

#### 香港糖尿病及肥胖症研究所

##### Hong Kong Institute of Diabetes and Obesity

陳重娥 Juliana C.N. Chan

#### 香港教育研究所

##### Hong Kong Institute of Educational Research

何瑞珠 Ho Sui-chu

聯席所長 Co-Director

至2013年7月14日止

until 14 July 2013

林智中 Lam Chi-chung

聯席所長 Co-Director

至2012年11月30日止

until 30 November 2012

王香生 Stephen H.S. Wong

聯席所長 Co-Director

自2012年12月1日起

from 1 December 2012

#### 生物科技研究所

(兼管香港生物科技研究院有限公司)

##### Institute of Biotechnology

(also assuming responsibility for Hong Kong

Institute of Biotechnology Ltd.)

鄭漢其 Cheng Hon-ki

#### 中醫中藥研究所

##### Institute of Chinese Medicine

馮國培 Fung Kwok-pui

梁秉中 Leung Ping-chung

#### 中國文化研究所

##### Institute of Chinese Studies

信廣來 Shun Kwong-loi

#### 消化疾病研究所

##### Institute of Digestive Disease

陳家亮 Francis K.L. Chan

至2012年12月31日止

until 31 December 2012

陳力元 Chan Lik-yuen

自2013年1月1日起

from 1 January 2013

#### 經濟及金融研究所

##### Institute of Economics and Finance

范博宏 Joseph P.H. Fan

聯席所長 Co-Director

張俊森 Zhang Junsen

聯席所長 Co-Director

#### 環境、能源及可持續發展研究所

##### Institute of Environment, Energy and Sustainability

梁怡 Leung Yee

#### 未來城市研究所

##### Institute of Future Cities

梁怡 Leung Yee

自2013年4月17日起

from 17 April 2013

#### 全球經濟及金融研究所

##### Institute of Global Economics and Finance

莊太量 Chong Tai-leung

人類傳意科學研究所  
**Institute of Human Communicative Research**

尹懷信 Charles Andrew van Hasselt

中西醫結合醫學研究所  
**Institute of Integrative Medicine**

胡志遠 Justin C.Y. Wu

自2012年9月1日起  
from 1 September 2012

數學科學研究所  
**The Institute of Mathematical Sciences**

丘成桐 Yau Shing-tung

網絡編碼研究所  
**Institute of Network Coding**

李碩彥 Robert S.Y. Li  
聯席所長 Co-Director

楊偉豪 Raymond W.H. Yeung  
聯席所長 Co-Director

光科技研究所  
**Institute of Optical Science and Technology**

夏克青 Xia Keqing

植物分子生物學及農業生物科技研究所  
**Institute of Plant Molecular Biology and  
Agricultural Biotechnology**

辛世文 Samuel S.M. Sun

精密工程研究所  
**Institute of Precision Engineering**

杜如虛 Du Ruxu

理工研究所  
**Institute of Science and Technology**

吳奇 Wu Chi

太空與地球信息科學研究所  
**Institute of Space and Earth Information Science**

林瑋 Lin Hui

理論計算機科學與通訊科學研究所  
**Institute of Theoretical Computer Science and  
Communications**

姚期智 Yao Chi-chih Andrew

理論物理研究所  
**Institute of Theoretical Physics**

楊振寧 Yang Chen-ning

心腦血管醫學研究所  
**Institute of Vascular Medicine**

黃聿 Huang Yu  
所長（基礎研究） Director (Basic Sciences)

余卓文 Yu Cheuk-man  
所長（臨床醫學） Director (Clinical Sciences)

利豐供應鏈管理及物流研究所  
（自2013年7月1日起更改為  
亞洲供應鏈及物流研究所）  
**Li & Fung Institute of Supply Chain  
Management & Logistics**  
(renamed as Asian Institute of Supply Chains and  
Logistics with effect from 1 July 2013)

張惠民 Cheung Wai-man

李嘉誠健康科學研究所  
**Li Ka Shing Institute of Health Sciences**

盧煜明 Dennis Y.M. Lo

呂志和創新醫學研究所  
**Lui Che Woo Institute of Innovative Medicine**

陳家亮 Francis K.L. Chan  
自2013年4月1日起  
from 1 April 2013

人文學科研究所  
**Research Institute for the Humanities**

熊秉真 Hsiung Ping-chen

信興高等工程研究所  
**Shun Hing Institute of Advanced Engineering**

程伯中 Ching Pak-chung

## 附錄二 Appendix II

### 學生與畢業生數字 Students and Graduates

#### 2012至13年度新生入學人數 Student Admission 2012-13

##### 本科生 Undergraduates

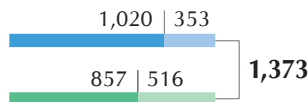
###### 三年制課程 3-year Curriculum



###### 四年制課程 4-year Curriculum



##### 研究生 Postgraduates



- 全日制 Full-time
- 兼讀制 Part-time
- 本地生 Local
- 非本地生 Non-local

註：以2012年9月30日計算

Note: Figures as at 30 September 2012

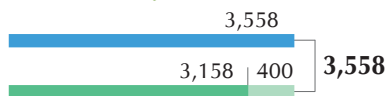
#### 2012至13年度學生人數 Student Enrolment 2012-13

##### 本科生 Undergraduates

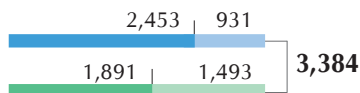
###### 三年制課程 3-year Curriculum



###### 四年制課程 4-year Curriculum



##### 研究生 Postgraduates



- 全日制 Full-time
- 兼讀制 Part-time
- 本地生 Local
- 非本地生 Non-local

註：以2012年12月31日計算

只計算政府資助課程；包括在其他院校就讀的中大外出去交換生，不包括在中大修讀學分的來校交換生

Note: Figures as at 31 December 2012

Publicly funded programmes only; outbound exchange students studying at other institutions are included, exchange-in students studying for credits at CUHK are excluded

## 2012至13年度頒授學位數目

### Number of Degrees Awarded 2012-13



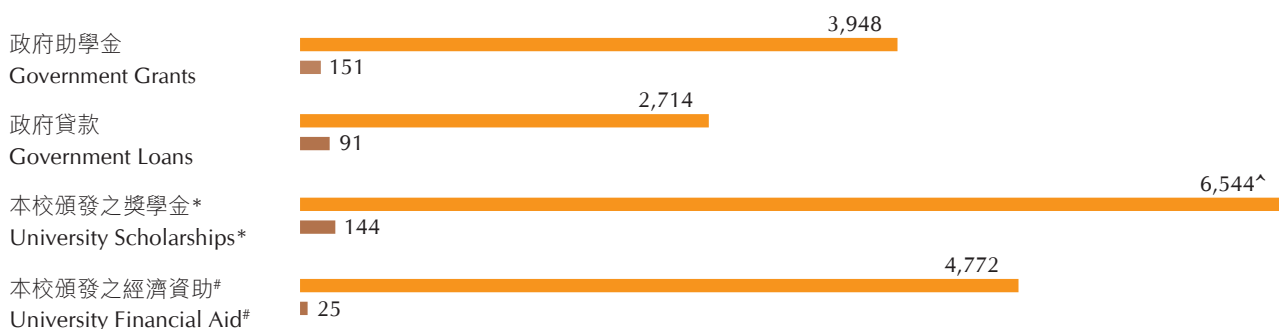
## 附錄三 Appendix III

### 獎學金及經濟資助

### Scholarships and Financial Aid for Students

#### 2012至13年度獎學金及經濟資助

#### Scholarships and Financial Aid 2012–13



— 獎項數目

Number of Awards

— 總金額 (以百萬港元為單位)

Total amount (in millions of HK dollars)

\* 包括由入學及學生資助處、書院及其他學系和部門發給學生的獎學金和各種獎項

Including scholarships, awards and prizes distributed through the Office of Admissions and Financial Aids (OAFAs), Colleges and other academic/administrative units

# 包括由入學及學生資助處、書院及其他學系和部門發給學生的助學金、貸款、學生工讀計劃及其他資助

Including bursaries, loans, awards under student campus work schemes and other subsidies distributed through OAFAs, Colleges and other academic/administrative units

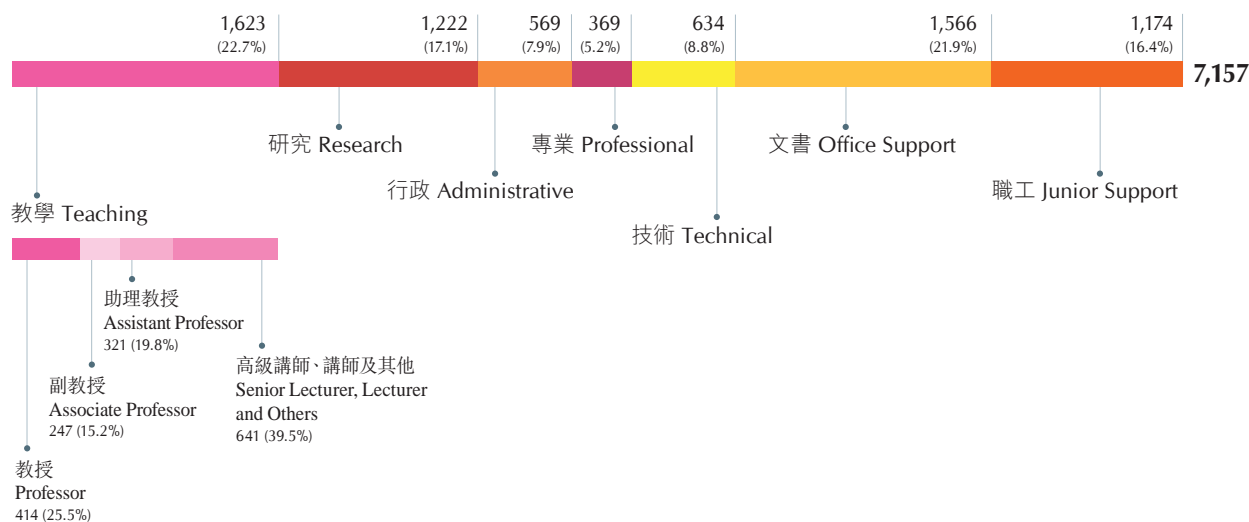
<sup>^</sup> 不包括榮譽獎

Excluding honorary awards

# 附錄四 Appendix IV

## 教職員人數 Number of Staff

2012至13年度全職教職員職別 / 職級分布  
Distribution of Full-time Staff by Job Types/Grades 2012–13



註：以2013年6月30日計算  
Note : Figures as at 30 June 2013

## 附錄五 Appendix V

### 研究資助及成果

### Research Funding and Output

#### 研究經費 Research Funding

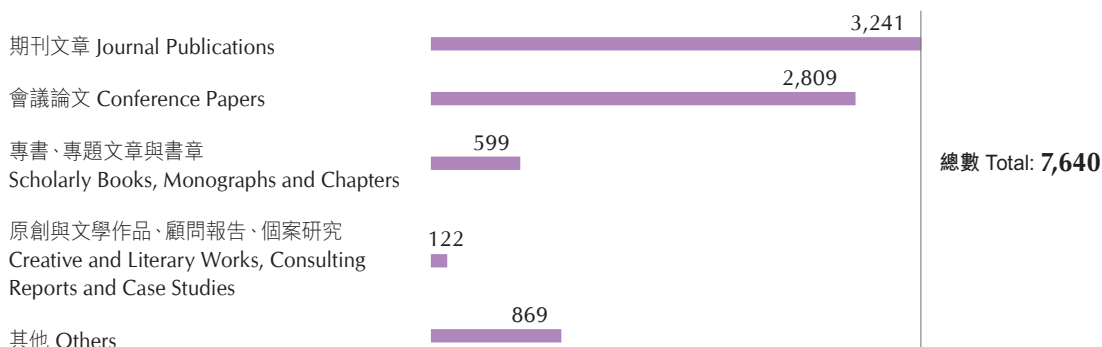
經費來源 Funding Source <sup>1</sup>	金額 (以港幣千元為單位) Amount (in thousands of HK dollars)	佔研究經費之百分比 % of Research Funding	
		不包括「6. 部門研究基金」 Excluding '6. Departmental Research Funds'	包括「6. 部門研究基金」 Including '6. Departmental Research Funds'
1. 大學教育資助委員會 University Grants Committee	108,168	33%	9%
2. 研究資助局 Research Grants Council	110,894	34%	9%
3. 香港特別行政區政府及與政府有關 的機構 HKSAR Government and Government-related Organizations	22,354	7%	2%
4. 香港私人基金 HK Private Funds	66,558	20%	6%
5. 香港以外資金 Non-HK	18,901	6%	2%
小計 Sub-Total <sup>2</sup>	326,875	100%	28%
6. 部門研究基金 Departmental Research Funds <sup>3</sup>	856,352	–	72%
總數 Total	1,183,227	–	100%

註 Note :

- 以上數字的來源，是以「通用數據收集方式」蒐集所得數據整理的研究統計表63 (研究項目及合約) 和財務統計表341 (部門開支)。  
The above figures were prepared based on CDCF research table 63 (Research Grants/Contracts) and finance table 341 (Departmental Expenditure).
- 所列金額代表2012至13年度開展的新研究項目的經費，尚未撥予這些項目的款項不計算在內；2012至13年度前已開始並尚在進行的項目，其所獲得的新增撥款也不計算在內。  
The amount represents value of new research projects awarded with commencement dates in the year of 2012-13. Funds not yet released to these projects have not been included. Further funds allocated to on-going projects with commencement dates before the year of 2012-13 have not been included.
- 部門研究基金是指：按估計研究活動所需時間估算的研究開支，不屬於整體補助金所支持的部門成本中心開支之內，主要包含以下項目：  
Departmental research funds represent estimated research expenditure classified from departmental cost centre expenditure funded by Block Grant according to estimated time spent on research activities. The amount comprises mainly the following items:

	以港幣千元為單位 in thousands of HK dollars
薪金及福利 Salaries and Benefits	690,760
學術器材及一般開支 Academic Equipment and General Expenses	86,839
研究獎學金 Research Studentships	89,257
	866,856
扣減：所獲整體補助金撥款 Less: Block Grant Funding Received	(10,504)
	856,352

#### 研究成果 Research Output/Publications





## 附錄六 Appendix VI

### 圖書館統計數字 Library Statistics

#### 圖書館藏數量

#### Holdings of the Library System

種類 Category	東方語文 Eastern Languages	西方語文 Western Languages	總數 Total
書 Books	1,054,745	1,158,507	2,213,252
期刊合訂本 Bound Periodicals	74,262	233,510	307,772
印刷本現刊 Current Printed Serials	3,261	6,479	9,740
電子書 Electronic Books	1,882,206	2,674,310	4,556,516
電子期刊 Electronic Journals	30,589	98,755	129,344
電子資料庫 Electronic Databases	88	544	632
總數 Total	3,045,151	4,172,105	7,217,256

#### 2012至13年度圖書館讀者及訪客 Library Patrons and Visitors 2012-13

入館人次 Users Entering the Libraries	2,435,090
圖書館讀者 Total Active Registered Library Users	58,340

#### 2012至13年度圖書館使用量 Library Circulation 2012-13

電子資料庫 Database Usage*	1,620,353
電子書 E-Book usage*	1,809,623
電子期刊 E-journal usage*	5,322,638
音/視頻點播 Electronic A/V usage*	7,346
書 Print Book and AV loans	942,005

\* 只包括符合 COUNTER compliant 標準的使用統計。COUNTER 是計算線上使用電子資料的國際標準

COUNTER compliant usage only. COUNTER is the international standard for counting online usage of electronic resources

## 附錄七 Appendix VII

### 捐贈芳名錄 (2012年7月1日至2013年6月30日)

### List of Donors (1 July 2012–30 June 2013)

---

更好明天 A Better Tomorrow	程凱信先生 Mr. Johnson Chen
一九七六崇基畢業生伉儷 A couple of 1976 Chung Chi graduates	陳曾燾博士 Dr. Chen Tseng-tao Thomas
光明行動護眼基金有限公司 Action For Vision Eye Foundation Limited	陳慧慧基金有限公司 The Chen Wai Wai Vivien Foundation Limited
Asia-Pacific Academy of Ophthalmology Foundation Limited	鄭振耀教授 Professor Cheng Chun-yiu Jack
阿斯利康香港有限公司 AstraZeneca Hong Kong Limited	鄭氏基金信託人法團 The Incorporated Trustees of The Cheng Foundation
東亞銀行有限公司 The Bank of East Asia, Limited	鄭承峰先生 Mr. Cheng Shing-fung Baldwin
銀聯金融有限公司 BCT Financial Limited	張煊昌基金有限公司 Thomas H.C. Cheung Foundation Limited
北山堂基金 Bei Shan Tang Foundation	祥興資源有限公司 Cheung Hing Corporation Limited
百時美施貴寶製藥(香港)有限公司 Bristol-Myers Squibb Pharma (HK) Limited	張李蘇女女士 Mrs. Cheung Ly Xu-nu Susan
國泰航空有限公司 Cathay Pacific Airways Limited	兒童癌病基金 Children's Cancer Foundation
天主教香港教區 The Catholic Diocese of Hong Kong	地中海貧血兒童基金 Children's Thalassaemia Foundation
陳碧霞女士 Ms. Chan Bick-ha	招商局集團(香港)有限公司 China Merchants Holdings (Hong Kong) Company Limited
陳志海先生 Mr. Chan Chee-hoi Warren	趙不渝馬國強律師事務所 Chiu & Partners
陳志新博士 Dr. Chan Chi-sun	周大福慈善基金 Chow Tai Fook Charity Foundation
陳帆醫生 Dr. Chan Fan	周宇俊先生 Mr. Chow Yu-chun Alexander
陳力旋先生經 Goldman Sachs Gives 捐贈 Mr. Chan Lik-shuen David via Goldman Sachs Gives	鍾建舜先生 Mr. Chung Kin-shun Jimmy
陳瑞球博士大紫荊勳賢及其家族 Dr. Chan Sui-kau, GBM and his family	春桃基金有限公司 Chuntao Foundation Limited
陳潤新先生 Mr. Chan Yun-doek	中國海洋石油有限公司 CNOOC Limited
周凱旋基金會 Chau Hoi Shuen Foundation	可口可樂基金會 The Coca-Cola Foundation
陳廷驊基金會 The D.H. Chen Foundation	社聯伙伴基金有限公司 Community Partner Foundation Limited

董明光先生  
Mr. Dong Ming-guang

東莞宜安科技股份有限公司  
Dongguan Eontec Co., Ltd.

Elsevier (Singapore) Pte. Ltd.

F.Hoffmann-La Roche Ltd.

范思浩先生  
Mr. Fan Shi-hoo Hamen

佛光山文教基金會  
Fo Guang Shan Foundation for Buddhist Culture and Education

香港佛光道場有限公司  
Fo Guang Vihara Hong Kong Limited

傅德蔭基金有限公司  
Fu Tak lam Foundation Limited

經綸慈善基金有限公司  
Victor and William Fung Foundation Limited

蓬瀛仙館  
Fung Ying Seen Koon

丘安福先生  
Mr. Gieuw On-foek Harry

葛蘭素史克有限公司  
GlaxoSmithKline Limited

貴州同濟堂製藥股份有限公司  
Guizhou Tongjitang Medicines Co. Ltd.

恒隆公益有限公司  
Hang Lung Community Limited

恒生銀行有限公司  
Hang Seng Bank Limited

健康工房（國際）有限公司  
Healthworks (International) Company Limited

港澳台灣慈善基金會有限公司  
HK & Macau Taiwanese Charity Fund Limited

何陳婉珍博士  
Dr. Ho Chan Un-chan Ina

可蘊基金有限公司  
Ho & Ho Foundation Limited

何金梅英慈善基金  
Rosita King Ho International Charitable Foundation

何善衡慈善基金會有限公司  
The S.H. Ho Foundation Limited

何鴻樂博士醫療拓展基金會  
Dr. Stanley Ho Medical Development Foundation

何添基金有限公司  
Ho Tim Foundation Limited

何子樑醫生慈善基金  
Dr. Tzu Leung Ho Charitable Foundation

香港癌症基金會  
Hong Kong Cancer Fund

聯合國兒童基金香港委員會及國泰航空有限公司  
Hong Kong Committee for UNICEF and Cathay Pacific Airways Limited

中華基督教會香港區會  
The Hong Kong Council of the Church of Christ in China

香港保險業聯會  
The Hong Kong Federation of Insurers

香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

香港聖公會福利協會  
Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council

香港順龍仁澤基金會有限公司  
Hong Kong Shun Lung Yan Chak Foundation Limited

香港消化系內視鏡學會有限公司  
The Hong Kong Society of Digestive Endoscopy Limited

香港上海滙豐銀行有限公司  
The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited

滙豐銀行慈善基金  
The Hongkong Bank Foundation

洽蕙堂  
Hop Wai Tong

昊柏生物科技有限公司  
HOUBIO Tech Co., Limited

華天龍集團有限公司  
HTL Holdings Limited

胡祖六博士  
Dr. Hu Zulu

懷海堂  
Huaihaitang

禰永明先生  
Mr. Huen Wing-ming Patrick

許晉和先生  
Mr. Hui Chun-wo James

許讓成紀念基金有限公司  
Hui Yeung Shing Memorial Foundation Limited

孔慶熒及梁巧玲慈善基金  
The Hung Hing Ying and Leung Hau Ling Charitable Foundation

繼昌堂  
Kai Chong Tong

高錕教授經香港中文大學基金會（美國）捐贈  
Professor Charles K. Kao via The Chinese University of Hong Kong Foundation, Inc. (USA)

高美慶教授  
Professor Mayching Kao

嘉里物流（香港）有限公司  
Kerry Logistics (Hong Kong) Limited

顧鐵華費肇芬伉儷  
Dr. and Mrs. Koo Ti-hua

冠華鏡廠集團 – 許海周倩蘭慈善基金有限公司  
Koon Wah Mirror Group – Hui Hoy & Chow Sin Lan  
Charity Fund Limited

冠華鏡廠集團 – 許銘先生  
Koon Wah Mirror Group – Mr. Hui Ming

九龍表行  
Kowloon Watch Company

Kuok Foundation Overseas Limited

關百豪先生  
Mr. Kwan Pak-hoo Bankee

郭得勝基金有限公司  
The T.S. Kwok Foundation Limited

新鴻基地產郭氏基金有限公司  
Sun Hung Kai Properties – Kwoks' Foundation Limited

幸福醫藥黎用冠慈善基金有限公司  
Fortune Pharmacal Lai Yung Kwoon Foundation Limited

林富華先生  
Mr. Lam Foo-wah

林健忠博士  
Dr. Lam Kin-chung

林健忠曉陽慈善基金會及何厚煌博士  
Lam Kin Chung Morning Sun Charity Fund and  
Dr. Ho Hau-wong

林榮德伉儷  
Mr. and Mrs. Lam Wing-tak Bill

The Lanson Foundation

劉佐德先生  
Mr. Lau Chor-tak

劉榮廣伍振民建築師事務所（香港）有限公司  
Dennis Lau & Ng Chun Man Architects & Engineers  
(H.K.) Limited

劉遵義教授  
Professor Lawrence J. Lau

羅國雄先生  
Mr. Law Kwok-hung

羅裕榮先生  
Mr. Law Yu-wing Albert

李俊駒慈善基金  
The Charlie Lee Charitable Foundation

利希慎基金  
Lee Hysan Foundation

李國賢長者基金  
Simon K.Y. Lee Elderly Fund

李錦記國際控股有限公司  
Lee Kum Kee International Holdings Limited

李韶博士及李梅以菁博士  
Dr. Lee Shiu and Dr. Jennie Lee

李和聲博士  
Dr. Lee Woo-sing

利易海倫女士  
Lady Lee Yick Hoi-lun

梁靜兒女士及梁美兒教授經香港中文大學基金會  
（美國）捐贈  
Ms. Leung Ching-yee Laura and Professor Janny  
M.Y. Leung via The Chinese University of Hong Kong  
Foundation, Inc. (USA)

梁雄姬女士  
Ms. Leung Hung-kee

梁英偉先生  
Mr. Leung Ying-wai Charles

李達三博士  
Dr. Li Dak-sum

Li Ka Shing (Canada) Foundation

李嘉誠基金會有限公司  
Li Ka Shing Foundation Limited

李寶椿慈善信託基金  
Li Po Chun Charitable Trust Fund Committee

李首雄先生  
Mr. Li Sau-hung

李樹芬醫學基金會有限公司  
The Li Shu Fan Medical Foundation Limited

勵志慈善基金有限公司  
Lichi Charitable Foundation Limited

生命小戰士會有限公司  
Little Life Warrior Society Limited

廖玉真女士  
Ms. Liu Yuk-chun

羅桂祥基金  
K.S. Lo Foundation

呂志和基金有限公司  
Lui Che Woo Foundation Limited

陸謙受慈善信託基金  
Luke Him Sau Charitable Trust

文吳泳沂女士  
Mrs. Man Ng Wing-yee Winnie

Medtronic Xomed, Inc. via The Chinese University  
of Hong Kong Foundation, Inc. (USA)

香港基督教循道衛理聯合教會  
The Methodist Church, Hong Kong

Mobile Manufacturers Forum

莫慶堯慈善基金  
Mok Hing Yiu Charitable Foundation

晨興基金會有限公司  
Morningside Foundation Limited

香港鐵路有限公司  
MTR Corporation Limited

長原彰弘先生  
Mr. Akihiro Nagahara

先驅公共關係有限公司  
Newscan Company Limited

伍麗然女士  
Ms. Ng Lai-yin

瑞士諾華製藥（香港）有限公司  
Novartis Pharmaceuticals (HK) Limited

奧林巴斯香港中國有限公司  
Olympus Hong Kong and China Limited

Open Society Institute

香港東方陶瓷學會  
The Oriental Ceramic Society of Hong Kong Limited

太平洋航空總代理有限公司  
Pacific Air Limited

太平洋航空總代理（香港）有限公司  
Pacific Air (HK) Limited

勤+緣慈善基金有限公司  
Qin Jia Yuan Foundation Limited

Rockefeller Brothers Fund, Inc.

邵氏基金（香港）有限公司  
The Shaw Foundation Hong Kong Limited

蜆壳電器控股有限公司  
Shell Electric Holdings Limited

深圳市北科生物科技有限公司  
Shenzhen Beike Biotechnology Co., Ltd.

施永青基金有限公司  
Shih Wing Ching Foundation Limited

信興教育及慈善基金有限公司  
Shun Hing Education and Charity Fund Limited

信興電業集團有限公司  
Shun Hing Electronic Holdings Limited

Silicon Valley Community Foundation via The Chinese University of Hong Kong Foundation, Inc. (USA)

冼為堅基金有限公司  
Sin Wai Kin Foundation Limited

蕭承麗女士  
Ms. Siu Shing-lai

智慧中國（控股）有限公司  
Smart China (Holdings) Limited

瑞安建業有限公司  
SOCAM Development Limited

中國宋慶齡基金會  
China Soong Ching Ling Foundation

運動燃希望基金有限公司  
Sports for Hope Foundation Limited

史帶基金會經香港中文大學基金會（美國）捐贈  
The Starr Foundation via The Chinese University of Hong Kong Foundation, Inc. (USA)

美國史賽克有限公司  
Stryker Pacific Limited

新鴻基地產發展有限公司  
Sun Hung Kai Properties Limited

新鴻基地產集團  
Sun Hung Kai Properties Group

孫瑪琍醫學獎學基金  
The Mary Sun Medical Scholarship Fund

大鴻輝興業有限公司  
Tai Hung Fai Enterprise Company Limited

武田藥品（香港）有限公司  
Takeda Pharmaceuticals (Hong Kong) Limited

譚雅士與杜佩珍慈善基金有限公司  
Jessie & Thomas Tam Charitable Foundation Limited

譚偉豪博士  
Dr. Tam Wai-ho Samson

陳守仁博士  
Dr. Tan Siu-lin

田長霖科技創新基金有限公司  
Dr. Tien Chang Lin Technology Innovation Foundation Limited

田家炳基金會  
Tin Ka Ping Foundation

萊蒙國際集團有限公司  
Top Spring International Holdings Limited

詹耀良先生  
Mr. Tsim Yiu-leung

基督教香港崇真會  
Tsung Tsin Mission of Hong Kong

透視微創治療基金有限公司  
Vascular and Interventional Radiology Foundation Limited

汪人萱女士、黃汪人瑜女士、汪人禮先生及汪人瓏女士  
Ms. Wang Yun-huen Charlene, Mrs. Wong Wang Yun-yue Clare, Mr. Wang Yun-lai Chester and Ms. Wang Yun-lung Carolyn

偉倫基金有限公司  
Wei Lun Foundation Limited

九龍倉有限公司  
Wharf Limited

九龍倉集團有限公司  
The Wharf (Holdings) Limited

五旬節聖潔會永光堂  
Wing Kwong Pentecostal Holiness Church

黃炳禮先生  
Mr. Wong Bing-lai

黃志新先生  
Mr. Wong Chi-sun

黃桂林博士  
Dr. Wong Kwai-lam

王文彥先生  
Mr. Wong Man-yin Denny

王明澤先生  
Mr. Wong Ming-chak

黃達漳先生  
Mr. Wong Tat-chang Abraham

黃達琪先生  
Mr. Wong Tat-kee David

黃達琛先生  
Mr. Wong Tat-sum Samuel

黃梓林基金及興德慈善有限公司  
Wong Tze Lam Foundation and Hing Tak Charity  
Company Limited

黃慧敏女士  
Ms. Wong Wai-man

黃宜弘博士  
Dr. Wong Yu-hong Philip

世界科技出版公司  
World Scientific Publishing Co. Pte. Ltd.

伍尚宗先生  
Mr. Arthur Wu

伍潔宜慈善基金有限公司  
Wu Jieh Yee Charitable Foundation Limited

伍步昌先生  
Mr. Wu Po-cheung Albert

吳仲亞基金  
T.Y. Wu Foundation

伍宜孫慈善基金會有限公司  
Wu Yee Sun Charitable Foundation Limited

無止橋慈善基金有限公司  
Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation  
Limited

楊梁燕芳博士  
Dr. Yang Leung Yin-fong Katie

丘耀西教育及慈善紀念基金  
Yao Yiu Sai Education and Charitable Memorial Fund

丘成桐教授經香港中文大學基金會（美國）捐贈  
Professor Yau Shing-tung via The Chinese University of  
Hong Kong Foundation, Inc. (USA)

游應森先生  
Mr. Yau Ying-sum William

余兆麒醫療基金  
S.K. Yee Medical Foundation

葉元章先生  
Mr. Yeh Yuan-chang Anthony

楊明標博士及東方表行有限公司  
Dr. Yeung Ming-biu and Oriental Watch Co., Ltd.

楊應歡醫生  
Dr. Yeung Ying-fune

楊詠欣女士  
Ms. Young Wing-yan Manda

余志明先生  
Mr. Yu Chi-ming Gabriel

余彭年慈善基金會  
HongKong Yu's Charity Fund Committee

余雷覺雲女士  
Mrs. Yu Louey Kwok-won Carol Wilma

余宇康教授  
Professor Yu Yue-hong Richard

余銳超博士  
Dr. Yu Yui-chiu Nelson

圓玄學院  
The Yuen Yuen Institute

容慕韞女士遺贈  
Estate of Ms. Yung Mo-wen

陳日君樞機  
His Eminence Cardinal Joseph Zen Ze-kiun

Freddy Zimmern Sports Foundation

胡長程、胡昭明、胡晉生、胡季明、胡昭賓、胡愛慈  
及胡暢勤

經香港中文大學基金會（美國）的一項不記名捐贈  
One anonymous donation via The Chinese University  
of Hong Kong Foundation, Inc. (USA)

五項不記名捐贈  
Five anonymous donations

限於篇幅，五十萬港元以下之捐款及其他捐贈恕未能詳列

Due to space limitations, donations-in-kind and donations under HK\$500,000 are not recorded in the above list

## 附錄八 Appendix VIII

### 校友 Alumni

---

#### 名列2013年香港特別行政區授勳及嘉獎名單的中大校友 CUHK Alumni on the 2013 HKSAR Honours List

##### 銀紫荊星章 Silver Bauhinia Star

立法會議員、九龍城區議會民選議員梁美芬博士  
Dr. Leung Mei-fun Priscilla, Member, Hong Kong Legislative Council;  
Member, Kowloon City District Council

前規劃署署長梁焯輝先生  
Mr. Leung Cheuk-fai Jimmy, Former Director of Planning

香港醫務委員會主席劉允怡教授  
Prof. Lau Wan-ye Joseph, Chairman, The Medical Council of Hong Kong

香港戲劇協會會長鍾景輝博士  
Dr. Chung King-fai, President, Hong Kong Federation of Drama Societies

##### 銅紫荊星章 Bronze Bauhinia Star

前公務員事務局首席助理秘書長朱燦培先生  
Mr. Chu Chan-pui, Former Principal Assistant Secretary, Civil Service Bureau

香港中文大學醫學院食物及藥品安全研究中心主任陳恩強教授  
Prof. Chan Yan-keung Thomas, Director, Centre of Food and Drug Safety, Faculty of Medicine,  
The Chinese University of Hong Kong

東亞銀行有限公司高級顧問及其前執行董事兼副行政總裁彭玉榮先生  
Mr. Pang Yuk-wing Joseph, Senior Advisor and Former Executive Director and Deputy Chief Executive,  
The Bank of East Asia

前環境諮詢委員會環境影響評估小組主席曾錦林先生  
Mr. Tsang Kam-lam, Former Chairperson, Environmental Impact Assessment Subcommittee,  
Environment Protection Department

職業安全健康局主席、有利集團執行董事及副主席黃天祥先生  
Mr. Wong Tin-cheung Conrad, Chairman, Occupational Safety and Health Council ;  
Vice Chairman, Yau Lee Holdings Ltd.

土地審裁處、裁判法院及其他審裁處總裁判官唐文先生  
Mr. Tong Man, Chief Magistrate, Lands Tribunal, Magistrates' Courts and other Tribunals

##### 榮譽勳章 Medal of Honour

香港教育工作者聯會黃楚標學校校長梁兆棠先生  
Mr. Leung Siu-tong, Principal, HKFEW Wong Cho Bau School

元朗區議會議員鄧廣成先生  
Mr. Tang Kwong-shing, Member, Yuen Long District Council

其仕企業(國際)有限公司副總裁林資健先生  
Mr. Lam Chi-kin Christopher, Vice President, KC Enterprises (International) Co., Ltd.

香港大學計算機科學系教授張偉榮教授  
Prof. Cheung Wai-lok David, Professor, Department of Computer Science, The University of Hong Kong

香港城市大學人文及社會科學學院副教授莊明蓮博士  
Dr. Chong Ming-lin Alice, Associate Professor, Faculty of Humanities and Social Sciences, City University of Hong Kong

前中英劇團董事局主席陳鈞潤教授  
Prof. Chan Kwan-yun Rupert, Former Chairman, Board Members, Chung Ying Theatre Company

民政事務局粵劇發展諮詢委員會主席鄧燦林先生  
Mr. Chow Chan-lum Charles, Chairman, Cantonese Opera Advisory Committee, Home Affairs Bureau

宣道會陳朱素華紀念中學校長廖亞全先生  
Mr. Liu Ah-chuen, Principal, Christian Alliance S W Chan Memorial College

香港會計師公會會長趙麗娟女士  
Ms. Chiu Lai-kuen Susanna, President, The Hong Kong Institute of CPAs Council

將軍澳香島中學副校長鄧飛先生  
Mr. Tang Fei, Vice Principal, Heung To Secondary School (Tseung Kwan O)

香港青年獎勵計劃總幹事黎培榮先生  
Mr. Lai Pui-wing, Chief Executive Officer, The Hong Kong Award for Youth People

#### 行政長官社區服務獎狀 Chief Executive's Commendation for Community Service

香港輔導教師協會主席、迦密中學副校長（學生發展）何玉芬博士  
Dr. Ho Yuk-fan, Chairperson, Hong Kong Association of Careers Masters and Guidance Masters;  
Vice Principal (SD), Carmel Secondary School

中華基督教會銘賢書院校長陳紹才先生  
Mr. Chan Shiu-choy, Principal, CCC Ming Yin College

關社聯盟副召集人陳義飛先生  
Mr. Chan Yee-fei, Vice Convenor, Alliance for the Underprivileged

香港紅卍字會大埔卍慈中學副校長潘啟祥先生  
Mr. Poon kai-cheung Franky, Vice Principal, Hong Kong Red Swastika Society Tai Po Secondary School

香港運動醫學及科學學會委員衛向安醫生  
Dr. Wai Heung-on Jonathan, Council Member, Hong Kong Association of Sports Medicine and Sports Science

監管下釋囚委員會成員鍾維壽醫生  
Dr. Chung Wai-sau Dicky, Membership, Release under Supervision Board

#### 行政長官公共服務獎狀 Chief Executive's Commendation for Government/Public Service

皇仁書院校長李樂然先生  
Mr. Li Lok-yin, Principal, Queen's College

司法機構助理政務長（優質服務）陳紹麟先生  
Mr. Chan Shiu-lun Anthony, Assistant Judiciary Administrator (Quality), Judiciary



## 全球校友網絡

### Alumni Network Worldwide

本地校友組織數目 Number of Local Alumni Associations 79

海外校友組織數目 Number of Overseas Alumni Associations 37

## 重要數字

### Quick Facts

畢業人次 Number of Graduates 156,111

《中大校友》雜誌每季發行情  
Number of *CU Alumni Magazine* Sent Each Quarter 92,100

《中大校友電子月報》讀者人數  
Number of Subscribers of *Alumni Matters* 73,003

彙編及美術設計

香港中文大學資訊處

電話：3943 8584

傳真：2603 6864

電郵：[iso@cuhk.edu.hk](mailto:iso@cuhk.edu.hk)

網址：[www.iso.cuhk.edu.hk](http://www.iso.cuhk.edu.hk)

承印 Impact Printing & Graphics Co. Ltd.

*Compiled, edited, and designed by*

Information Services Office

The Chinese University of Hong Kong

Telephone: 3943 8584

Fax: 2603 6864

E-mail: [iso@cuhk.edu.hk](mailto:iso@cuhk.edu.hk)

Website: [www.iso.cuhk.edu.hk](http://www.iso.cuhk.edu.hk)

*Printed by*

Impact Printing & Graphics Co. Ltd.



傳 承 · 開 創

**Embrace our Culture  
Empower our Future**

香港中文大學五十周年  
50th Anniversary of CUHK